# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 回归类型(a Reversion To Type) 000001

2. 回归类型(a Reversion To Type) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 回归类型(A Reversion To Type)



[ə; eɪ] [rɪˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [taɪp]
**A** **REVERSION** **TO** **TYPE**
一个 反转 到 类型

回归类型

[baɪ] [ˈdʒəuzifiːn] [dæskəm]
**By** **Josephine** **Daskam**
经过 约瑟芬 达斯卡姆

作者：约瑟芬·达斯卡姆

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɜ-z] [sʌnz]
**Copyright** **,** **1903** **,** **by** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][felt][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**She** **had** **never** **felt** **so** **tired** **of** **it** **all** **,** **it** **seemed** **to** **her** **.**
她 有 绝不 毛毡 所以 疲劳的 的 它 全部 , 它 似乎 到 她 .

她似乎从未感到如此厌倦这一切。

[ðə; ðɪ][sʌn] [ˈstriːmd] [hɑːt][əˈkrɔːs][ðə; ðɪ][bæks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [siːts] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**The** **sun** **streamed** **hot** **across** **the** **backs** **of** **the** **shining** **seats** **into** **her** **eyes** **,**
这 太阳 流媒体 热的 穿过 这 背部 的 这 灼灼 座位 进入 她 眼睛 ,

阳光炙烤着闪亮的座椅靠背，直射进她的眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] - [poʊl] .
**but** **she** **was** **too** **tired** **to** **get** **the** **window** **-** **pole** **.**
但 她 曾是 也 疲劳的 到 得到 这 窗户 - 极 .

但她太累了，拿不动窗杆了。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈɪnkʌmɪŋ] [klæs] [ˈlɪstləsli] ,
**She** **watched** **the** **incoming** **class** **listlessly** **,**
她 观看 这 即将到来 班级 百无聊赖地 ,

她百无聊赖地看着新来的学生。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][æsk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][kloʊz]
**wondering** **whether** **it** **would** **be** **worth** **while** **to** **ask** **one** **of** **them** **to** **close**
好奇 无论 它 会 是 值得 尽管 到 问 一 的 他们 到 关闭
[ðə; ðɪ] [ˈʃʌtər] .
**the** **shutter** **.**
这 快门 .

我在想，请他们其中一人帮忙关上百叶窗是否值得。

[ðeɪ] [ˈtʃætəd] [ænd; ənd] [ˈgɪgld] [ænd; ənd] [ˈbʌsld] [ɪn] , [ˈrætlɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃerz] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd]
**They** **chattered** **and** **giggled** **and** **bustled** **in** **,** **rattling** **the** **chairs** **about** **,** **and**
他们 喋喋不休 和 咯咯地笑 和 熙熙攘攘 在 , 嘎嘎作响 这 椅子 关于 , 和
[ˈbɛgɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðɜ-z] [ˈpɑːrd(ə)n] [voʊˈsɪfərəsli] ,
**begging** **one** **another's** **pardon** **vociferously** **,**
乞讨 一 另一个的 赦免 大声地 ,

他们叽叽喳喳、咯咯笑着涌了进来，椅子嘎吱作响，大声地互相道歉。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [ maːrks ][ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

| with | that | insistent | politeness | which | marks | a | sharply | defined | stage | in | the | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 坚持 | 礼貌 | 哪个 | 标记 | 一个 | 尖锐地 | 定义 | 阶段 | 在 | 这 | 社会的 |

[ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| evolution | of | the | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进化 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

这种坚持不懈的礼貌标志着年轻女孩社会发展的一个明确阶段。

[ðeɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'sesɪvli] — [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] .

| They | irritated | her | excessively | — | these | little | airs | and | graces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 受刺激 | 她 | 过度 | — | 这些 | 小的 | 播出 | 和 | 恩典 | . |

这些小伎俩让她非常恼火。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][roʊl] ['ʃɑːrpli] .

| She | opened | her | book | with | a | snap | , | and | began | to | call | the | roll | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 书 | 和 | 一个 | 折断 | , | 和 | 开始 | 到 | 称呼 | 这 | 卷 | 尖锐地 | . |

她啪的一声翻开册子，开始利落地点名。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] [sæt][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk][gɜːrl] , [nɑːt] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['noʊtɪsəbli] [wel]

| Midway | up | the | room | sat | a | tall | , | dark | girl | , | not | handsome | , | but | noticeably | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中途 | 向上 | 这 | 房间 | 卫星 | 一个 | 高的 | , | 黑暗的 | 女孩 | , | 不是 | 英俊的 | , | 但 | 明显地 | 出色地 |

[drest] .

| dressed | . |
|---|---|
| 穿着 | . |

房间中央坐着一位身材高挑、肤色黝黑的女孩，长相并不漂亮，但衣着考究。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pə'laɪtli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənər] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

| She | looked | politely | at | her | questioner | when | spoken | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 礼貌地 | 在 | 她 | 提问者 | 什么时候 | 说 | 到 | , |

当被问话时，她礼貌地看了问话的人一眼。

[bʌt; bət] [siːmd] [æz; əz][fɑːr][ɪn]['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði]['dɪstənt] [triːz] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][də'rektɪd]

| but | seemed | as | far | in | spirit | as | the | distant | trees | toward | which | she | directed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 似乎 | 作为 | 远的 | 在 | 精神 | 作为 | 这 | 遥远 | 树木 | 朝向 | 哪个 | 她 | 指导 |

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ə'drest] .

| her | attention | when | not | particularly | addressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意力 | 什么时候 | 不是 | 特别 | 已解决 | . |

但精神上却像远处的树木一样遥远，当她没有特别被人关注时，她的注意力就会转向那些远处的树木。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌpɜːrsə'nælәti] , [ə; eɪ][self] - [pə'zeʃn] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

| She | seemed | to | have | a | certain | personality | , | a | self | - | possession | , | a | source | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 肯定 | 性格 | , | 一个 | 自己 | - | 拥有 | , | 一个 | 来源 | 的 |

['ɪntrəst] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [kə'liːdʒiət] ;

| interest | other | than | collegiate | ; |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 其他 | 比 | 大学 | ; |

她似乎有某种独特的个性，一种沉着冷静，除了大学生活之外，她还有其他方面的兴趣；

[ænd; ənd] [ðɪs] [held][hɜːr; hər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː]

| and | this | held | her | apart | from | the | others | in | the | mind | of | the | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 握住 | 她 | 除 | 从 | 这 | 其他的 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 女士 | WHO |

[sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][desk] .

| sat | before | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 前 | 这 | 桌子 | . |

在坐在办公桌前的那位女士看来，这使她与其他人截然不同。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðæt][gɜːrl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ,

| What | was | that | girl | thinking | of | , | she | wondered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 女孩 | 思维 | 的 | , | 她 | 想知道 | , |

她心想，那个女孩在想什么呢?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'nʌðər] [neɪm] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] ['gæðər] [mə'tɪrɪəl]

| as | she | called | another | name | and | glanced | at | the | book | to | gather | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 称为 | 其他 | 姓名 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 书 | 到 | 收集 | 材料 |

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| for | a | question | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 问题 | . |

她一边喊着另一个名字，一边瞥了一眼书，想从中搜集素材提出问题。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [teɪst] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [ðæt] [dɑ:rk] , [broʊ'keɪdɪd] [vest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] ,

| What | a | perfect | taste | had | combined | that | dark | , | brocaded | vest | with | the | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 完美的 | 品尝 | 有 | 合并 | 那 | 黑暗的 | , | 锦缎 | 背心 | 和 | 这 | 乏味的 | , |

那件深色锦缎背心与沉闷的……搭配，真是绝妙的品味。

[rʌf] [klɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][su:t] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:r; hər] [her] [soʊ] [wel] !

| rough | cloth | of | the | suit | — | and | she | dressed | her | hair | so | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | 布 | 的 | 这 | 套装 | — | 和 | 她 | 穿着 | 她 | 头发 | 所以 | 出色地 | ! |

这件西装的布料很粗糙——但她的头发却梳理得很好！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bænd][ʌv; əv] [pɜ:rlz] [ɑ:n][wʌn]['fɪŋgər] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]

| She | had | a | beautiful | band | of | pearls | on | one | finger | : | was | it | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 美丽的 | 乐队 | 的 | 珍珠 | 在 | 一 | 手指 | : | 曾是 | 它 | 一个 |

[ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] ?

| engagement | - | ring | ? |
|---|---|---|---|
| 订婚 | - | 戒指 | ? |

她一只手指上戴着一枚漂亮的珍珠戒指：那是订婚戒指吗？

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɑ:ləter] .

| No | , | that | would | be | a | solitaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那 | 会 | 是 | 一个 | 单人纸牌游戏 | . |

不，那应该是单人纸牌游戏。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][lɪst] ,

| And | all | this | time | she | called | names | from | the | interminable | list | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 称为 | 姓名 | 从 | 这 | 没完没了 | 列表 | , |

而在此期间，她一直在念叨着那份无穷无尽的辱骂名单。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] .

| and | mechanically | corrected | the | mistakes | of | their | owners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机械地 | 已更正 | 这 | 错误 | 的 | 他们的 | 所有者 | . |

并以机械方式纠正了主人的错误。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [roʊ] ,

| Her | eyes | went | back | to | the | girl | in | the | middle | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 中间 | 排 | , |

她的目光又落到了中间一排的女孩身上。

[hu:] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [jɔ:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| who | turned | her | head | and | yawned | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 转向 | 她 | 头 | 和 | 打哈欠 | 一个 | 小的 | . |

她转过头，打了个哈欠。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['veri] ['i:zəli] , [ði:z] ['meidnz] .

| They | took | their | education | very | easily | , | these | maidens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 他们的 | 教育 | 非常 | 容易地 | , | 这些 | 少女们 | . |

这些少女们学习起来非常轻松。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kən'sentid] [tu:; tə][ðə; ði]

| How | she | had | saved | and | denied | herself | , | and | even | consented | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 已保存 | 和 | 否认 | 她自己 | , | 和 | 甚至 | 同意 | 到 | 这 |

[ɪn'detɪdnəs] [ʃi:; ʃi][soʊ] [heitid] ,

| indebtedness | she | so | hated | , |
|---|---|---|---|---|
| 负债 | 她 | 所以 | 憎恨 | , |

她是如何节俭度日、克己自爱，甚至甘愿背负自己无比憎恶的债务的。

[tuː; tə] [geɪn] [ðæt] ['kʌvətɪd] ['dʒɜːrmən] ['wɪntər] !

| to | gain | that | coveted | German | winter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 那 | 令人垂涎的 | 德语 | 冬天 | ! |

去体验梦寐以求的德国冬天!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] !

| And | how | delightful | it | had | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 愉快 | 它 | 有 | 到过 | ! |

真是太愉快了!

['ɔːlmoʊst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪr] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [jɪr] : [ðə; ði] ['kaɪndli]

| Almost | she | saw | again | the | dear | home | of | that | blessed | year | : | the | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 她 | 锯 | 再次 | 这 | 亲爱的 | 家 | 的 | 那 | 蒙福 | 年 | : | 这 | 亲切地 |

['haʊsˌmʌðər] ;

| housemother | ; |
|---|---|
| 舍监 | ; |

她几乎又看到了那幸福的一年里熟悉的家：和蔼可亲的舍监;

[ðə; ði] ['tʃʌbi] ['mɛːtçən] [huː] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sɪlk] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] ;

| the | chubby | Mädchen | who | knitted | her | a | silk | purse | , | and | cried | when | she | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖乎乎的 | 女孩 | WHO | 针织 | 她 | 一个 | 丝绸 | 钱包 | , | 和 | 哭 | 什么时候 | 她 | 左边 | ; |

那个胖乎乎的小女孩给她织了一个丝绸钱包，在她离开时哭了;

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - ['tʃeloʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [diːp] , ['ɑːnɪst] [vɔɪs] .

| the | father | with | his | beloved | ' | cello | and | his | deep | , | honest | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 和 | 他的 | 心爱 | - | 大提琴 | 和 | 他的 | 深的 | , | 诚实的 | 嗓音 | . |

父亲抱着他心爱的大提琴，用他深沉、真挚的嗓音。

[haʊ] ['kʌnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [bɪn] !

| How | cunning | the | little | Bertha | had | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 狡猾 | 这 | 小的 | 伯莎 | 有 | 到过 | ! |

小贝莎真是狡猾极了!

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wen] [wʌn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

| How | pleasant | it | was | to | hear | her | gay | little | voice | when | one | came | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 令人愉快的 | 它 | 曾是 | 到 | 听到 | 她 | 同性恋 | 小的 | 嗓音 | 什么时候 | 一 | 来了 | 向下 | 这 |

['ʃeɪdi] [striːt] !

| shady | street | ! |
|---|---|---|
| 阴凉 | 街道 | ! |

当有人沿着绿树成荫的街道走来时，听到她那欢快的童音是多么令人愉悦啊!

" [ˌdiː 'eɪ] [ɪst] ['siː] , [jɑː] !

| " | Da | ist | sie | , | ja | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达 | 是 | 西 | , | 是 | ! |

"Da ist sie, ja!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| " | she | would | call | to | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 称呼 | 到 | 她 | 母亲 | , |

她会呼唤她的母亲，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜ˞ːmən] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

| and | then | Hermann | would | come | up | to | her | with | his | hands | outstretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 赫尔曼 | 会 | 来 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 他的 | 双手 | 伸展 | . |

然后赫尔曼会走到她面前，伸出双手。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [deɪ] ?

| Had | she | had | a | hard | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 有 | 一个 | 难的 | 天 | ? |

她今天过得很辛苦吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lektʃər] [gʊd] ?

| Was | the | lecture | good | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 演讲 | 好的 | ? |

讲座好吗?

[haʊ] [braʊn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [diːp] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz]

| How | brown | his | beard | was | , | and | how | deep | and | faithful | his | brown | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 棕色的 | 他的 | 胡须 | 曾是 | , | 和 | 如何 | 深的 | 和 | 忠实 | 他的 | 棕色的 | 眼睛 |

[wɜːr; wər] !

| were | ! |
|---|---|
| 是 | ! |

他的胡须多么棕黄，他的棕色眼睛多么深邃而忠诚!

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] — [waɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [beɪs] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ?

| And | he | used | to | sing | — | why | were | there | no | bass | voices | in | the | States | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 用过的 | 到 | 唱歌 | — | 为什么 | 是 | 那里 | 不 | 低音 | 声音 | 在 | 这 | 各州 | ? |

他以前会唱歌——为什么美国没有男低音呢?

“ [kɛnst] [diː'ju][ dæs; dɑːs ][lænd] ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kraɪd] ['sɔːftli]

| “ | Kennst | du | das | Land | ” | he | used | to | sing | , | and | his | mother | cried | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 肯斯特 | 杜 | das | 土地 | ” | 他 | 用过的 | 到 | 唱歌 | , | 和 | 他的 | 母亲 | 哭 | 轻轻 |

[tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['pleʒər] .

| to | herself | for | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她自己 | 为了 | 乐趣 | . |

他过去常常唱“Kennst du das Land”，他的母亲听了会心一笑，轻轻地流下眼泪。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| And | once | she | herself | had | cried | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 她 | 她自己 | 有 | 哭 | 一个 | 小的 | . |

她自己也曾小声哭过。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] , “ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] ['deɪtɪv] .

| “ | No | , | ” | she | said | to | the | girl | who | was | reciting | , | “ | no | , | it | takes | the | dative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 这 | 女孩 | WHO | 曾是 | 背诵 | , | “ | 不 | , | 它 | 需要 | 这 | 与格 | . |

“不,”她对正在背诵的女孩说，“不，它要用与格。”

[aɪ]['kænɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pres] [sə'fɪʃntli] [ɑːn][jʊr; jər][maɪndz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ]

| I | cannot | seem | to | impress | sufficiently | on | your | minds | the | necessity | for | learning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 似乎 | 到 | 令人印象深刻 | 足够 | 在 | 你的 | 思想 | 这 | 必要性 | 为了 | 学习 |

[ðæt] [lɪst] ['θɜːrəli] .

| that | list | thoroughly | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 列表 | 彻底 | . |

我似乎无法充分强调彻底记住这份清单的必要性。

[juː; jʊ] [meɪ] [trænz'leɪt] [naʊ] .

| You | may | translate | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 翻译 | 现在 | . |

您现在可以翻译了。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

| ” | And | they | translated | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他们 | 翻译 | . |

他们翻译了。

[haʊ] [ðeɪ] [drɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [rɪtʃ] ['dʒɜːrmən] .

| How | they | drawled | it | over | , | the | beautiful | , | rich | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 拖长音 | 它 | 超过 | , | 这 | 美丽的 | , | 富有的 | 德语 | . |

那位美丽富有的德国人，说话的语气真是慢条斯理。

['hɜ˞ːmən] [hæd; həd] ['bɛgd] [soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] ['dɪfrəntli] [ðen] .

| Hermann | had | begged | so | , | but | she | had | felt | differently | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔曼 | 有 | 乞求 | 所以 | , | 但 | 她 | 有 | 毛毡 | 不同 | 然后 | . |

赫尔曼曾苦苦哀求，但她当时的想法却不同。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

| **She** | **had** | **loved** | **her** | **work** | **in** | **anticipation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 喜爱 | 她 | 工作 | 在 | 预期 | . |

她一直很期待这份工作，并且非常热爱它。

[tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] .

| **To** | **marry** | **and** | **settle** | **down** | **—** | **she** | **was** | **not** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 和 | 定居 | 向下 | — | 她 | 曾是 | 不是 | 准备好 | . |

结婚成家——她还没准备好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] .

| **It** | **would** | **be** | **so** | **good** | **to** | **be** | **independent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | 是 | 独立的 | . |

能够独立自主该有多好啊。

[ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| **And** | **now** | **—** | **But** | **it** | **was** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

而现在——但已经太晚了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

| **That** | **was** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 年 | 前 | . |

那是很多年前的事了。

['hɜ:mən] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['jeloʊ] - ['breɪdɪd] ,

| **Hermann** | **must** | **have** | **found** | **some** | **yellow** | **-** | **braided** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔曼 | 必须 | 有 | 成立 | 一些 | 黄色的 | - | 编织 | , |

赫尔曼一定找到了一些黄色的编织物，

[bluː] - [aɪd] [ˌdɔːrəˈθiːə] [baɪ] [ðɪs] — [sʌm; səm] ['mɛːtçən] [huː] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər]['kælkjələs][ænd; ənd]

| **blue** | **-** | **eyed** | **Dorothea** | **by** | **this** | **—** | **some** | **Mädchen** | **who** | **cared** | **not** | **for** | **calculus** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 眼睛 | 多萝西娅 | 经过 | 这 | — | 一些 | 女孩 | WHO | 关心 | 不是 | 为了 | 结石 | 和 |

['hiːbruː] ,

| **Hebrew** | **,** |
|---|---|
| 希伯来语 | , |

这位蓝眼睛的朵萝西娅——某个对微积分和希伯来语不感兴趣的少女——

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] , [waɪf][ænd; ənd] [haʊs] - ['mʌðər] .

| **but** | **only** | **to** | **be** | **what** | **her** | **mother** | **had** | **been** | **,** | **wife** | **and** | **house** | **-** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 是 | 什么 | 她 | 母亲 | 有 | 到过 | , | 妻子 | 和 | 房子 | - | 母亲 | . |

但她只想成为像她母亲那样的人，妻子和家庭主妇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['triːz(ə)n] .

| **But** | **this** | **was** | **treason** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 叛国罪 | . |

但这是叛国罪。

['aʊər; ɑːr] ['grændˌmʌðəz] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] .

| **Our** | **grandmothers** | **had** | **thought** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 祖母们 | 有 | 想法 | 那 | . |

我们的祖母们也这么想过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [roʊ] .

| **She** | **looked** | **at** | **the** | **girl** | **in** | **the** | **middle** | **row** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 中间 | 排 | . |

她看向中间一排的女孩。

[wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !

| **What** | **beautiful** | **hair** | **she** | **had** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 美丽的 | 头发 | 她 | 有 | ! |

她的头发真漂亮！

[wʌt] [æn; ən]['ɪdiət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] [ðɪs] [raʊnd]

| What | an | idiot | she | was | to | give | up | four | years | of | her | life | to | this | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 笨蛋 | 她 | 曾是 | 到 | 给 | 向上 | 四 | 年 | 的 | 她 | 生活 | 到 | 这 | 圆形的 |

[ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] !

| of | work | and | play | and | pretence | of | living | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 工作 | 和 | 玩 | 和 | 虚伪 | 的 | 活的 | ! |

她真是个傻瓜，竟然把四年的光阴浪费在这种工作、玩乐和假装生活上！

[oʊ] , [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['dʒɜ:rməni] — [tu:; tə] [si:] ['bɜ:rθə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'gen] ,

| Oh | , | to | go | back | to | Germany | — | to | see | Bertha | and | her | mother | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 到 | 去 | 后退 | 到 | 德国 | — | 到 | 看 | 伯莎 | 和 | 她 | 母亲 | 再次 | , |

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] - ['tʃeloʊ] !

| and | hear | the | father's | ' | cello | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 父亲的 | - | 大提琴 | ! |

哦，真想回到德国——再见见贝尔塔和她的母亲，再听听她父亲的大提琴声！

['hɚ:mən] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] !

| Hermann | had | loved | her | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 赫尔曼 | 有 | 喜爱 | 她 | 所以 | ! |

赫尔曼非常爱她！

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['ʃʊrli] : “ [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [bæk] , [maɪ]

| He | had | said | , | so | quietly | and | yet | so | surely | : | “ | But | thou | wilt | come | back | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | , | 所以 | 悄悄 | 和 | 然而 | 所以 | 一定 | : | “ | 但 | 你 | 枯萎 | 来 | 后退 | , | 我的 |

['hɑ:rts] [oʊn] .

| heart's | own | . |
|---|---|---|
| 心脏的 | 自己的 | . |

他平静而坚定地说：“但你终会回来，我心中的挚爱。”

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [aɪ] [weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ði:] .

| And | always | I | wait | here | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 我 | 等待 | 这里 | 为了 | 你 | . |

我将永远在这里等你。

[meɪk] [ˌem 'i:][nɑ:t][weɪt] [lɔ:ŋ] !

| Make | me | not | wait | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 不是 | 等待 | 长的 | ! |

别让我等太久！

” [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:] ['kwaɪət] [ðen] — [tu:] [sloʊ] [ænd; ənd] [tu:] ['i:zəli] ['kɑ:ntent] .

| ” | He | had | seemed | too | quiet | then | — | too | slow | and | too | easily | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 似乎 | 也 | 安静的 | 然后 | — | 也 | 慢的 | 和 | 也 | 容易地 | 内容 | . |

“他当时看起来太安静了——太慢了，也太容易满足了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd] ['kwɪkər] , ['bɪzir] , [mɔ:r] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] .

| She | had | wanted | quicker | , | busier | , | more | individual | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 通缉 | 更快 | , | 更繁忙 | , | 更多的 | 个人 | 生活 | . |

她想要的是节奏更快、更忙碌、更个人化的生活。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sed] , “ [oʊ] [fu:l] !

| And | now | her | heart | said | , | “ | O | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 心 | 说 | , | “ | 哦 | 傻子 | ! |

现在她的心说：“哦，傻瓜！”

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?

| ” | Was | it | too | late | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 它 | 也 | 晚的 | ? |

“是不是太晚了？”

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , ['æftər][ɔ:l] ?

| Suppose | she | should | go | , | after | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 她 | 应该 | 去 | , | 后 | 全部 | ? |

假设她最终还是去了呢?

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**Suppose** **she** **should** **go** **,** **and** **all** **should** **be** **as** **it** **had** **been** **,** **only** **a** **little**
认为 她 应该 去 , 和 全部 应该 是 作为 它 有 到过 , 仅有的 一个 小的
['oʊldə] ,
**older** **,**
老 ,

假设她走了，一切都和以前一样，只是年纪稍长了一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ?
**a** **little** **more** **quiet** **and** **peaceful** **?**
一个 小的 更多的 安静的 和 和平 ?

想更安静祥和一些吗?

[ðə; ði] ['veri] ['fænsi] [fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kɑ:m] .
**The** **very** **fancy** **filled** **her** **heart** **with** **sudden** **calm** **.**
这 非常 想要 已填 她 心 和 突然 冷静的 .

这种美好的感觉让她的内心突然平静下来。

[ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] [ʃʊr] , [soʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [swi:t] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['dɪgnɪfaɪ] ['eni]
**A** **love** **so** **deep** **and** **sure** **,** **so** **broad** **and** **sweet** **—** **could** **it** **not** **dignify** **any**
一个 爱 所以 深的 和 当然 , 所以 广阔 和 甜的 — 可以 它 不是 赋予尊严 任何
['wʊmənz] [laɪf] ?
**woman's** **life** **?**
女性的 生活 ?

如此深沉、如此坚定、如此广阔、如此甜蜜的爱——难道不能提升任何一位女性的生命尊严吗?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðɪs] [lʌv] !
**And** **she** **had** **been** **thought** **worthy** **and** **had** **refused** **this** **love** **!**
和 她 有 到过 想法 值得 和 有 拒绝 这 爱 !

她曾被认为配得上这份爱，却拒绝了!

[oʊ] [fu:l] !
**O** **fool** **!**
哦 傻子 !

傻瓜!

[sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [tu:] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs]
**Suppose** **she** **went** **and** **found** **—** **her** **heart** **beat** **too** **quickly** **,** **and** **her** **face**
认为 她 去 和 成立 — 她 心 打 也 迅速地 , 和 她 脸
[flʌʃt] .
**flushed** **.**
酡 .

假设她去了，结果发现了——她的心跳得很快，脸也涨红了。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
**She** **called** **on** **the** **bright** **girl** **in** **the** **front** **row** **.**
她 称为 在 这 明亮的 女孩 在 这 正面 排 .

她叫到了前排那位聪明的女孩。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] ?
**“** **And** **what** **have** **you** **learned** **?**
“ 和 什么 有 你 学习 ?

你学到了什么?

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
**”** **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

[ðə; ði][gɜ:rl] [kɔft] [ɪm'pɔ:rtntli] .
**The** **girl** **coughed** **importantly** **.**
这 女孩 咳嗽 重要 .

女孩特意咳嗽了一声。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv] ['gɜːtəz] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] , ['sætɪsfaɪd] [vɔɪs] .

| “ | It | is | a | poem | of | Goethe's | , | ” | she | announced | in | her | high | , | satisfied | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 诗 | 的 | 歌德的 | , | ” | 她 | 宣布 | 在 | 她 | 高的 | , | 使满意 | 嗓音 | . |

“这是歌德的一首诗，”她用高亢而满意的声音宣布道。

“ [kɛnst] [diːˈju][ dæs; dɑːs ][lænd] ”

| “ | Kennst | du | das | Land | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 肯斯特 | 杜 | das | 土地 | ” |

“Kennst du das Land”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'sɪstənt] .

| “ | That | will | do | , | ” | said | the | German | assistant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将要 | 做 | , | ” | 说 | 这 | 德语 | 助手 | . |

“这样就可以了，”德国助手说道。

“ [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] .

| “ | I | fear | we | shall | not | have | time | for | it | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 害怕 | 我们 | 将 | 不是 | 有 | 时间 | 为了 | 它 | 到 | - | 天 | . |

“恐怕我们今天没有时间做这件事了。”

[ðə; ði]['aʊər][ɪz][ʌp] .

| The | hour | is | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 是 | 向上 | . |

时间到了。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| You | may | go | on | with | the | translation | for | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 去 | 在 | 和 | 这 | 翻译 | 为了 | 到 | - | 明天 | . |

你可以继续明天的翻译工作。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klæs] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['klæmər][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

| ” | And | as | the | class | rose | with | a | growing | clamor | she | realized | that | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 这 | 班级 | 玫瑰 | 和 | 一个 | 生长 | 叫嚣 | 她 | 已实现 | 那 | 尽管 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['stedəli] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,

| had | been | thinking | steadily | in | German | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 思维 | 稳步 | 在 | 德语 | , |

“随着教室里越来越嘈杂的起立声响起，她意识到，尽管她一直在用德语思考，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

| she | had | been | talking | in | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 说 | 在 | 英语 | . |

她一直用英语说话。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['ænsər] [soʊ] ['redɪli] !

| So | that | was | why | they | had | comprehended | so | well | and | answered | so | readily | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 曾是 | 为什么 | 他们 | 有 | 理解 | 所以 | 出色地 | 和 | 回答 | 所以 | 容易 | ! |

原来如此，所以他们才能理解得这么透彻，回答得这么迅速！

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði][slɪp] .

| And | yet | she | was | too | glad | to | be | annoyed | at | the | slip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 也 | 高兴的 | 到 | 是 | 恼怒 | 在 | 这 | 滑 | . |

然而，她却高兴得根本没心思为这个小失误生气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] : [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [klæs] !

| There | were | other | things | : | her | life | was | not | a | German | class | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 事物 | : | 她 | 生活 | 曾是 | 不是 | 一个 | 德语 | 班级 | ! |

还有其他事情：她的生活并非只有德语课！

[æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] ['kraʊdɪd] [aʊt] , [wʌn] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [desk] .

| As | the | girls | crowded | out | , | one | stopped | by | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女孩们 | 挤 | 出去 | , | 一 | 停止 | 经过 | 这 | 桌子 | . |

女孩们涌出去的时候，其中一个女孩停在了桌子旁。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] [bænd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [ɑːrm]

| She | laid | her | hand | with | the | pearl | band | on | the | third | finger | on | the | teacher's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 手 | 和 | 这 | 珍珠 | 乐队 | 在 | 这 | 第三 | 手指 | 在 | 这 | 老师的 | 手臂 | . |

她将戴着珍珠戒指的手放在老师手臂的无名指上。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | look | tired | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 疲劳的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“你看上去很累，”她说。

“ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [ɪl] ? ”

| “ | I | hope | you're | not | ill | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你是 | 不是 | 患病的 | ? | ” |

“你没生病吧？”

“ [ɪl] ? ” [sed] [ðə; ði]['wʊmən][æt; ət][ðə; ði][desk] .

| “ | Ill | ? | ” | said | the | woman | at | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | ? | ” | 说 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“生病了吗？”前台的女人问道。

“ [aɪ]['nevər][felt] ['betər] .

| “ | I | never | felt | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 毛毡 | 更好的 | . |

我感觉从未如此好过。

[aɪv] [bɪn] [niˈglektɪŋ] [maɪ] ['klæsɪz] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [griːn] [gaʊn] .

| I've | been | neglecting | my | classes | , | I | fear | , | in | the | study | of | your | green | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 疏忽 | 我的 | 课程 | , | 我 | 害怕 | , | 在 | 这 | 学习 | 的 | 你的 | 绿色的 | 袍 | . |

恐怕我因为研究你的绿色长袍而荒废了课程。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['veri] ['prɪti] .

| It | is | so | very | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 非常 | 漂亮的 | . |

它真漂亮。

” [ðə; ði][gɜːrl][smaɪld][ænd; ənd] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| ” | The | girl | smiled | and | colored | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女孩 | 微笑 | 和 | 有色 | 一个 | 小的 | . |

女孩笑了笑，还涂了一点颜色。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I'm | glad | you | like | it | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 高兴的 | 你 | 喜欢 | 它 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我很高兴你喜欢它，”她说。

“ [aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

| “ | I | like | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 喜欢 | 它 | , | 也 | . |

我也很喜欢。

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [æn; ən] [ɑːd] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,

| ” | Then | , | with | a | sudden | feeling | of | friendship | , | an | odd | sense | of | intimacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 和 | 一个 | 突然 | 感觉 | 的 | 友谊 | , | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 亲密关系 | , |

“然后，突然间，一种友谊的感觉油然而生，一种奇特的亲密感油然而生，

[ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌfemə'nɪnəti] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

| a | quick | impulse | of | common | femininity | , | she | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快的 | 冲动 | 的 | 常见的 | 女性气质 | , | 她 | 额外 | : |

她补充说，这是一种常见的女性特有的冲动：

“ [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [dres] .
**“ I've had some good times in this dress .**
“ 我已经 有 一些 好的 时代 在 这 裙子 .

“我穿着这条裙子度过了很多美好的时光。”

['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪr] [meɪks] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ['veri] ['streɪndʒli] .
**Wearing it up here makes me remember them very strangely .**
穿着 它 向上 这里 制作 我 记住 他们 非常 奇怪的 .

戴着它在这里让我想起他们，感觉很奇怪。

[its] [kwɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli]
**It's queer , what a difference it makes — ” She stopped and looked questioningly**
它是 酷儿 , 什么 一个 不同之处 它 制作 — ” 她 停止 和 看起来 质疑地
[æt; ət][ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən] .
**at the older woman .**
在 这 老 女士 .

“真奇怪，差别竟然这么大——”她停了下来，疑惑地看着那位年长的妇女。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'sɪstənt] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**But the German assistant smiled at her .**
但 这 德语 助手 微笑 在 她 .

但德国助手却对她笑了笑。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**“ Yes , ” she said , “ it is .**
“ 是的 , ” 她 说 , “ 它 是 .

“是的，”她说，“的确如此。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'kʌmz] ['veri]
**And when you have been teaching seven years the difference becomes very**
和 什么时候 你 有 到过 教学 七 年 这 不同之处 变成 非常
[ə'pærənt] .
**apparent .**
明显 .

当你教书七年后，这种差异就会变得非常明显。

” [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [wei] .
**” She gathered up her books , still smiling in a reminiscent way .**
” 她 聚集 向上 她 图书 , 仍然 微笑 在 一个 令人怀念的 方式 .

她收拾好书，脸上仍带着回忆的微笑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['glerɪŋ] ,
**And as she went out of the door , she looked back at the glaring ,**
和 作为 她 去 出去 的 这 门 , 她 看起来 后退 在 这 刺眼 ,

她走出房门时，回头看了一眼那刺眼的目光，

['sʌni] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
**sunny room as if already it were far behind her ,**
阳光明媚 房间 作为 如果 已经 它 是 远的 在后面 她 ,

阳光明媚的房间，仿佛一切都已远在她身后。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðɝz] [kɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] - ['tʃeloʊ] ,
**as if already she felt the house - mother's kiss , and heard the ' cello ,**
作为 如果 已经 她 毛毡 这 房子 - 母亲的 吻 , 和 听到 这 - 大提琴 ,

仿佛她已经感受到了舍监的吻，听到了大提琴声。

[ænd; ənd] [sɔː] ['klɑːrəz]['taɪni] ['dɔːtər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , ['θroʊɪŋ] ['kɪsɪz] , ['kɔːlɪŋ] , “
**and saw Klara's tiny daughter standing by the door , throwing kisses , calling , “**
和 锯 克拉拉的 微小的 女儿 常设 经过 这 门 , 投掷 吻 , 呼叫 , “
[ˌdiː 'eɪ][ɪst]['siː] , [jɑː] !
**Da ist sie , ja !**
达 是 西 , 是 !

然后看到克拉拉的小女儿站在门口，飞吻着，喊着：“Da ist sie, ja!

" [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['æbsəntli] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['feloʊ] -
" **Lost** **in** **the** **dream** **,** **her** **eyes** **fixed** **absently** **,** **she** **stumbled** **against** **her** **fellow** **-**
" 丢失的 在 这 梦 , 她 眼睛 固定的 心不在焉地 , 她 踉跄 反对 她 同伴 -
[ə'sɪstənt] ,
**assistant** **,**
助手 ,

她沉浸在梦境中，目光空洞地盯着前方，不小心撞到了她的同事。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left] .
**who** **was** **making** **for** **the** **room** **she** **had** **just** **left** **.**
WHO 曾是 制作 为了 这 房间 她 有 只是 左边 .

她正朝她刚才离开的房间走去。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] .
**"** **I** **beg** **your** **pardon** **—** **I** **wasn't** **looking** **.**
" 我 求 你的 赦免 — 我 不是 寻找 .

"对不起，我没看。"

[oʊ] , [its] [juː; jʊ] !
**Oh** **,** **it's** **you** **!**
哦 , 它是 你 !

哦，是你啊！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['veɪgli] .
**"** **she** **murmured** **vaguely** **.**
" 她 低声说道 依稀 .

她含糊地低语道。

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - [ə'sɪstənt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd]['fɔːrti] - [faɪv] ['rɪt(ə)n] ['pepərz][tuː; tə]
**Her** **fellow** **-** **assistant** **had** **a** **headache** **,** **and** **forty** **-** **five** **written** **papers** **to**
她 同伴 - 助手 有 一个 头痛 , 和 四十 - 五 书面 文件 到
[kə'rekt] .
**correct** **.**
正确的 .

她的同事头疼，还有 45 篇论文要批改。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][self]
**She** **had** **just** **heard** **,** **too** **,** **a** **cutting** **criticism** **of** **her** **work** **made** **by** **the** **self**
她 有 只是 听到 , 也 , 一个 切割 批评 的 她 工作 制成 经过 这 自己
- [ə'pɔɪntɪd] ['fæk(ə)lti]['krɪtɪk] ;
**-** **appointed** **faculty** **critic** **;**
- 任命 学院 评论家 ;

她刚刚还听到了一位自封的学院评论家对她作品的尖锐批评；

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] ['klevərli] ['wɜːrdɪd] ,
**the** **criticism** **was** **cleverly** **worded** **,**
这 批评 曾是 巧妙地 措辞 ,

这种批评措辞巧妙。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [truːθ] [tuː; tə][flaɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**and** **had** **just** **enough** **truth** **to** **fly** **quickly** **and** **hurt** **her** **with** **the**
和 有 只是 足够的 真相 到 飞 迅速地 和 伤害 她 和 这
[hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtmənt] .
**head** **of** **her** **department** **.**
头 的 她 部门 .

并掌握了足够的真相，迅速飞向她，让她和她所在部门的主管都感到痛苦。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['tempərz] .
**So** **she** **was** **not** **in** **the** **best** **of** **tempers** **.**
所以 她 曾是 不是 在 这 最好的 的 脾气 .

所以她当时心情很不好。

“ [jes] , [its] [aɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['krɔ:sli] .
**“ Yes , it's I , ” she said crossly .**
“ 是的 , 它是 我 , ” 她 说 生气 .

“是的，是我，”她生气地说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [nɑ:kt] [ði:z] ['pepərz][æn; ən] [ɪntʃ] ['fɑ:rðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd]
**“ If you had knocked these papers an inch farther , I should have invited**
“ 如果 你 有 敲门 这些 文件 一个 英寸 更远 , 我 应该 有 受邀
[ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .
**you to correct them .**
你 到 正确的 他们 .

“如果你再把这些纸张碰掉一英寸，我就会邀请你来修改它们了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ə'baʊt][ɪn][ðæt] [æb'stræktɪd] [weɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [maɪ] [dɪr] ,
**If you go about in that abstracted way much longer , my dear ,**
如果 你 去 关于 在 那 摘要 方式 很多 更长 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，如果你继续这样心不在焉地思考下去，

[mɪs] [sɛlbɝn] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rld] ( [ɑ:n][ðə; ði]['veri] [best] [ə'θɔ:rəti] ) [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] . ”
**Miss Selbourne will inform the world ( on the very best authority ) that you're in love . ”**
错过 塞尔伯恩 将要 通知 这 世界 ( 在 这 非常 最好的 权威 ) 那 你是 在 爱 . ”

塞尔伯恩小姐会（以最权威的名义）告诉全世界，你恋爱了。

“ [aɪ] ?
**“ I ?**
“ 我 ?

“我?

[wʌt] ['nɑ:nsens] !
**What nonsense !**
什么 废话 !

简直胡说八道!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌʃt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɜ:r'self] .
**” It was a ridiculous thing to say , and she flushed angrily at herself .**
” 它 曾是 一个 荒谬的 事物 到 说 , 和 她 酡 愤怒地 在 她自己 .

“这话太荒唐了，”她懊恼地对自己说了这句话，脸涨得通红。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**It was only a joke , of course .**
它 曾是 仅有的 一个 开玩笑 , 的 课程 .

当然，这只是个玩笑。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [læft] ['ʃɔ:rtli] .
**The other woman laughed shortly .**
这 其他 女士 笑了 不久 .

另一个女人轻笑了一声。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !
**“ Dear me !**
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
**I really believe you are !**
我 真的 相信 你 是 !

我真的相信你是!

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðə; ði]['gɜ˞:lz][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [prə'fesər] - [wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [hɪm'self][ɪn]
“ The girls were saying at breakfast that Professor Tredick - was ruining himself in
“ 这 女孩们 是 说 在 早餐 那 教授 - 曾是 毁坏 他自己 在
['vaɪəlɪts] ['jestərdeɪ] — [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
violets yesterday — so it was for you !
紫罗兰 昨天 — 所以 它 曾是 为了 你 !

“女孩们在早餐时说，特雷迪克教授昨天把自己毁在了紫罗兰里——原来是为了你！”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lektʃər] - [ru:m] .
” and she went into the lecture - room .
” 和 她 去 进入 这 演讲 - 房间 .

然后她走进了教室。

[ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɜ˞:lz][kloʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
A chattering crowd of girls closed in behind her .
一个 喋喋不休 人群 的 女孩们 关闭 在 在后面 她 .

她身后聚集了一群叽叽喳喳的女孩。

[wʌn] [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] :
One voice rose above the rest :
一 嗓音 玫瑰 多于 这 休息 :

一个声音格外突出：

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] .
“ Well , I don't know what you call it , then .
“ 出色地 , 我 不 知道 什么 你 称呼 它 , 然后 .

“那我就不知道该怎么称呼它了。”

[hi:; hi] [skeitid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði]['wɪntər] ,
He skated with her all the winter ,
他 滑冰 和 她 全部 这 冬天 ,

整个冬天他都和她一起滑冰。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪkɪnsən] ['pɑ:rti] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][wʌn]['soʊfə][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]
and at the Dickinson party they sat on one sofa for an hour and
和 在 这 迪金森 派对 他们 卫星 在 一 沙发 为了 一个 小时 和
[tɔ:kt] ['stedəli] ! ”
talked steadily ! ”
谈话 稳步 ! ”

在狄金森的聚会上，她们在一张沙发上坐了一个小时，一直聊个不停！

“ [oʊ] , ['nɑ:nsens] !
“ Oh , nonsense !
“ 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[ʃi:; ʃi] [skeɪts] ['bju:tɪfli] , [ðæts] [ɔ:l] . ”
She skates beautifully , that's all . ”
她 冰鞋 非常漂亮 , 那就是 全部 . ”

她滑冰滑得很漂亮，仅此而已。

“ [ʃi:; ʃi][sɪts][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ['bju:tɪfli] , [tu:] .
“ She sits on a sofa beautifully , too .
“ 她 坐着 在 一个 沙发 非常漂亮 , 也 .

她坐在沙发上也很好看。

” [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
” A burst of laughter , and the door closed .
” 一个 爆裂 的 笑声 , 和 这 门 关闭 .

一阵哄笑声过后，门关上了。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [ə'sɪstənt] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] .

| The | German | assistant | smiled | satirically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 助手 | 微笑 | 讽刺地 | . |

德国助手露出了讽刺的笑容。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] .

| It | was | all | of | a | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 的 | 一个 | 片 | . |

这一切都浑然一体。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [fræŋk][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] :

| At | least | , | the | younger | women | were | perfectly | frank | about | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 这 | 年轻 | 女性 | 是 | 完美 | 坦率 | 关于 | 它 | : |

至少，年轻女性对此毫不掩饰：

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðəm'selvz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['sɑ:rkæzəm][ɪn][ðer; ðər] ['refrənsɪz] ;

| they | did | not | feel | themselves | forced | to | employ | sarcasm | in | their | references | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 感觉 | 他们自己 | 强制 | 到 | 采用 | 讽刺 | 在 | 他们的 | 参考 | ; |

他们并不觉得有必要在言辞中使用讽刺；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['defɪnətli] ['tʃoʊzn]

| it | was | not | necessary | for | them | to | appear | to | have | definitely | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 他们 | 到 | 出现 | 到 | 有 | 确实 | 选定 |

[ðɪs] [laɪf][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə]['eni] ['ʌðər] .

| this | life | in | preference | to | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 在 | 偏爱 | 到 | 任何 | 其他 | . |

他们无需表现得明显地选择了这种生活而不是其他生活。

[fɔ:r] ['jɪrz] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][lend][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'sperɪmənt] .

| Four | years | was | little | to | lend | to | such | an | experiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 年 | 曾是 | 小的 | 到 | 借 | 到 | 这样的 | 一个 | 实验 | . |

四年时间对于这样的实验来说太短了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər] ['wɪmɪn] ,

| But | the | older | women | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老 | 女性 | , |

但是年纪较大的妇女们，

[hu:] [sæt][ɑ:n] [ðoʊz] [prɪm]['lɪt(ə)l] [p'lætfɔ:mz] [jɪr] ['æftər] [jɪr] — [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [pə'zest]

| who | sat | on | those | prim | little | platforms | year | after | year | — | a | sudden | curiosity | possessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 在 | 那些 | 原始 | 小的 | 平台 | 年 | 后 | 年 | — | 一个 | 突然 | 好奇心 | 拥有 |

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['sætɪsfaɪd] .

| her | to | know | how | many | of | them | were | really | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 知道 | 如何 | 许多 | 的 | 他们 | 是 | 真的 | 使满意 | . |

年复一年坐在那些拘谨的小台子上的人——她突然好奇地想知道，他们当中有多少人是真正感到满足的。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] — ['æktʃuəli] [prɪ'fɜ:rd] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

| Could | it | be | that | they | had | preferred | — | actually | preferred | — | But | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 他们 | 有 | 首选 | — | 实际上 | 首选 | — | 但 | 她 | 有 | , |

[hɜ:r'self] , [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| herself | , | three | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | , | 三 | 年 | 前 | . |

难道他们更喜欢——真的更喜欢——但她自己三年前就更喜欢了。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

| She | shook | her | head | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 绝对地 | . |

她果断地摇了摇头。

“ [nɑ:t][fɔ:r; fər][naɪn] ['jɪrz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][naɪn] !

| “ | Not | for | nine | years | , | not | for | nine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 为了 | 九 | 年 | , | 不是 | 为了 | 九 | ! |

“九年了，九年了！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,
**" she murmured ,**
" 她 低声说道 ,

她低声说道："

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz]
**as she caught through the heavy door a familiar voice raised to emphasize**
作为 她 捕捉 通过 这 重的 门 一个 熟悉的 嗓音 提高 到 强调
[sʌm; səm] [frentʃ] [freɪz] .
**some French phrase .**
一些 法语 短语 .

她透过厚重的门听到一个熟悉的声音，那声音正在强调一句法语。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .
**And yet , somebody must teach them .**
和 然而 , 某人 必须 教 他们 .

然而，总得有人来教他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['ɪdɪəmz][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [deɪts] [ænd; ənd]
**They could not be born with foreign idioms and historical dates and**
他们 可以 不是 是 出生 和 外国的 成语 和 历史 日期 和
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɔːrmjəliː] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hedz] .
**mathematical formulae in their little heads .**
数学 公式 在 他们的 小的 头部 .

他们不可能生来就把外国成语、历史日期和数学公式都装进自己的小脑袋里。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [di'plɔːd] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['tendənsi] [ðæt] [sent][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [drɪft][ʌv; əv] [jʌŋ]
**She herself deplored the modern tendency that sent a changing drift of young**
她 她自己 令人遗憾 这 现代的 趋势 那 发送 一个 变化 漂移 的 年轻的
['tiːtʃərz] [θruː] [ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] ,
**teachers through the colleges ,**
教师 通过 这 大学 ,

她本人对现代高校中年轻教师队伍不断更迭的趋势感到惋惜。

[tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ə; eɪ] [suːn] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [prə'feʃ(ə)n] .
**to learn at the expense of the students a soon relinquished profession .**
到 学习 在 这 费用 的 这 学生 一个 很快 放弃 职业 .

以牺牲学生的利益为代价来学习一种很快就会放弃的职业。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]
**But how ridiculous the position of the women who prided themselves on the**
但 如何 荒谬的 这 位置 的 这 女性 WHO 自豪 他们自己 在 这
['stedinəs] [ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] !
**steadiness and continuity of their service !**
稳定性 和 连续性 的 他们的 服务 !

但那些以服务稳定和持续性为荣的女性的立场是多么荒谬啊！

['ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['empti] [sək'ses] [æt; ət][taɪmz] .
**Surely they must find it an empty success at times .**
一定 他们 必须 寻找 它 一个 空的 成功 在 时代 .

他们肯定有时会觉得这是一种空洞的成功。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'gret] .
**They must regret .**
他们 必须 后悔 .

他们一定会后悔的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
**She was passing through the chapel .**
她 曾是 通过 通过 这 教堂 .

她正穿过小教堂。

[tuː] ['skrʌbɪŋ] - ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ 'streitniŋ ] [ðə; ði] [tʃerz] , [ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə]
**Two** **scrubbing** **-** **women** **were** **straightening** **the** **chairs** **,** **their** **backs** **turned** **to**
二 擦洗 - 女性 是 拉直 这 椅子 , 他们的 背部 转向 到
[hɜːr; hər] .
**her** **.**
她 .

两个女清洁工正在整理椅子，背对着她。

“ [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] , ” [sed] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] ,
**“** **From** **all** **I** **hear** **,** **”** **said** **one** **,** **with** **a** **chuckle** **and** **a** **sly** **glance** **,**
“ 从 全部 我 听到 , ” 说 一 , 和 一个 轻笑 和 一个 狡猾 瞥一眼 ,

“据我所知，”其中一人轻笑一声，狡黠地瞥了一眼说道。

“ [wiːl] [biː; bi] ['æfðər] ['gɛtɪn] - ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnvi'teiʃənz] [suːn] . ”
**“** **we'll** **be** **afther** **gettin** **'** **our** **invitations** **soon** **.** **”**
“ 出色地 是 之后 获得 - 我们的 邀请函 很快 . ”

“我们很快就会收到邀请函。”

“ [æn; ən] - [tuː; tə] [wʌt] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɪkli] .
**“** **An** **'** **to** **what** **?** **”** **demanded** **the** **other** **quickly** **.**
“ 一个 - 到 什么 ? ” 要求 这 其他 迅速地 .

“那又怎样？”对方急切地问道。

“ [ʃʊr] , [ðeɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - . ”
**“** **Sure** **,** **they** **say** **it's** **a** **weddin** **'** **.** **”**
“ 当然 , 他们 说 它是 一个 婚礼 - . ”

“没错，他们都说是婚礼。”

“ [ɑː] , [naʊ] , [hʌʃ] [jər] [nɔɪz] , ['meri] ['noʊlən] ; - [tɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
**“** **Ah** **,** **now** **,** **hush** **yer** **noise** **,** **Mary** **Nolan** **;** **'** **tis** **no** **such** **thing** **.**
“ 啊 , 现在 , 嘘 你的 噪音 , 玛丽 诺兰 ; - 的 不 这样的 事物 .

“啊，玛丽·诺兰，别吵了；根本没有这回事。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [oʊ] - ['hʌzbəndz] .
**I've** **had** **enough** **o** **'** **husbands** **.**
我已经 有 足够的 o - 丈夫们 .

我受够了丈夫们。

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm]['dɔɪɪn] - [wel] , [æn; ən] - [ðæts] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! ”
**I** **know** **when** **I'm** **doin** **'** **well** **,** **an** **'** **that's** **as** **I** **am** **!** **”**
我 知道 什么时候 我是 做 - 出色地 , 一个 - 那就是 作为 我 是 ! ”

我知道自己什么时候状态很好，而我现在的状态就是很好！

“ - [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][men] [ʃd] [θɪŋk] ['dɪfrənt] , [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] !
**“** **'** **Tis** **strange** **that** **the** **men** **sh'd** **think** **different** **,** **now** **,** **but** **they** **do** **!**
“ - 的 奇怪的 那 这 男人 嘘 思考 不同的 , 现在 , 但 他们 做 !

“奇怪的是，现在男人们的想法竟然不一样了，但他们的确是这样！”

” [ðeɪ] [læft] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
**”** **They** **laughed** **heartily** **and** **long** **.**
” 他们 笑了 衷心地 和 长的 .

他们开怀大笑，笑声经久不息。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'sɪstənt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [bæks] [ 'meditətivli ] .
**The** **German** **assistant** **looked** **at** **the** **broad** **backs** **meditatively** **.**
这 德语 助手 看起来 在 这 广阔 背部 冥想地 .

德国助手若有所思地看着他们宽阔的背影。

[dʒʌst] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]

| Just | now | they | seemed | to | her | more | consistent | than | any | other | women | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 他们 | 似乎 | 到 | 她 | 更多的 | 持续的 | 比 | 任何 | 其他 | 女性 | 在 | 这 |

[greɪt] ['bɪldɪŋ] .

| great | building | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 建筑 | . |

此刻，在她看来，她们比这座宏伟建筑里的其他任何女性都更加言行一致。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['griːnɪŋ] ['kæmpəs] .

| She | walked | quickly | across | the | greening | campus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 绿化 | 校园 | . |

她快步穿过绿树成荫的校园。

[ðə; ði][kloʊz] - [set] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; ['evri] ['wɪndoʊ] [stʊd]

| The | close | - | set | brick | buildings | seemed | to | press | up | against | her | ; | every | window | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 关闭 | - | 放 | 砖 | 建筑物 | 似乎 | 到 | 按 | 向上 | 反对 | 她 | ; | 每一个 | 窗户 | 站立 |

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kraʊdɪd] ,

| for | some | crowded | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 挤 | , |

密密麻麻的砖砌建筑仿佛要将她挤压过去；每一扇窗户都代表着一些拥挤的人群，

['nærəʊ] [ruːm] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [tiː] - [kʌps][ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ 'fəutəgræfs ]

| narrow | room | , | filled | with | books | and | tea | - | cups | and | clothes | and | photographs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 房间 | , | 已填 | 和 | 图书 | 和 | 茶 | - | 杯子 | 和 | 衣服 | 和 | 照片 |

— ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ə'laɪk] .

| — | hundreds | of | them | , | and | all | alike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 数百 | 的 | 他们 | , | 和 | 全部 | 同样 | . |

狭窄的房间里堆满了书籍、茶杯、衣服和照片——成百上千件，而且都一模一样。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]['riːz(ə)n][hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

| In | her | own | room | she | tried | to | reason | herself | out | of | this | intolerable | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 房间 | 她 | 尝试 | 到 | 原因 | 她自己 | 出去 | 的 | 这 | 无法容忍 | 沮丧 | , |

她独自待在房间里，试图用理性说服自己摆脱这种难以忍受的抑郁。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [seɪm]

| to | realize | the | advantages | of | a | quiet | life | in | what | was | surely | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 意识到 | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 安静的 | 生活 | 在 | 什么 | 曾是 | 一定 | 这 | 相同的 |

['plez(ə)nt] ,

| pleasant | , |
|---|---|
| 令人愉快的 | , |

认识到平静生活的好处，这无疑同样令人愉快，

['kʌltʃərd] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['iːgərli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| cultured | atmosphere | to | which | she | had | so | eagerly | looked | forward | three | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有文化的 | 气氛 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 所以 | 急切地 | 看起来 | 向前 | 三 | 年 | 前 | . |

三年前，她就一直热切期盼着能拥有这样充满文化气息的氛围。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [wel] ['fɜːrnɪʃt] , ['pɜːrfɪktli] ['hiːtɪd] ;

| Her | room | was | large | , | well | furnished | , | perfectly | heated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 曾是 | 大的 | , | 出色地 | 提供 | , | 完美 | 加热 | ; |

她的房间很大，家具齐全，暖气也很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

| and | if | the | condition | of | her | closet | would | have | appeared | nothing | short | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 状况 | 的 | 她 | 壁橱 | 会 | 有 | 出现 | 没有什么 | 短的 | 的 |

[ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] ,

| appalling | to | a | householder | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 到 | 一个 | 户主 | , |

如果说她衣橱里的状况在一位户主看来简直糟糕透顶，

[ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs] [ 'eksədʒənsi:z ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| that | condition | was | owing | to | the | hopeless | exigencies | of | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 状况 | 曾是 | 欠款 | 到 | 这 | 绝望 | 紧急情况 | 的 | 这 | 场合 | . |

这种情况是由于当时形势的危急所致。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪtɪd] ['seplkər] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [ni:t] , [ɑ:r'tɪstɪk] , ['emɪnəntli]

| With | the | exception | of | that | whited | sepulchre | , | all | was | neat | , | artistic | , | eminently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 那 | 漂白 | 坟墓 | , | 全部 | 曾是 | 整洁的 | , | 艺术 | , | 非常 |

['hæbɪtəb(ə)l] .

| habitable | . |
|---|---|
| 适宜居住 | . |

除了那座粉饰过的墓穴之外，一切都整洁、雅致、非常适宜居住。

[ʃi:; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['krɪtɪkli] : [ðə; ði] " ['moʊnə]['li:sə] , " [ðə; ði][lɑ:rdʒ] " ['melrəuz] ['æbi] , " [ðə; ði]

| She | surveyed | it | critically | : | the | " | Mona | Lisa | , | " | the | large | " | Melrose | Abbey | , | " | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 调查 | 它 | 关键 | : | 这 | " | 莫娜 | 丽莎 | , | " | 这 | 大的 | " | 梅尔罗斯 | 修道院 | , | " | 这 |

['bɜ˞:n] - [dʒəʊnz] ['dreɪpəri:z] ,

| Burne | - | Jones | draperies | , |
|---|---|---|---|---|
| 伯恩 | - | 琼斯 | 窗帘 | , |

她以批判的眼光审视着这一切：《蒙娜丽莎》、巨幅《梅尔罗斯修道院》、伯恩-琼斯设计的帷幔，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl] " [ðæt] [spred] [ə; eɪ]['plæsɪd] [ɪf] [mə'nɑ:tənəs] ['kʌltʃər]

| and | the | " | Blessed | Damozel | " | that | spread | a | placid | if | monotonous | culture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 蒙福 | 少女 | " | 那 | 传播 | 一个 | 平静 | 如果 | 单调 | 文化 |

[θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd]['sɪŋg(ə)l] ['wɪmɪn] .

| through | the | rooms | of | educated | single | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 房间 | 的 | 受过教育 | 单身的 | 女性 | . |

还有那位"幸福的少女"，她将平静但单调的文化传播到受过良好教育的单身女性的房间里。

[ə; eɪ]['prɑ:pər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [wʊd] , [ðə; ði]['sænəteri][ænd; ənd] [es'θetɪk] ['vælju:z][ʌv; əv]

| A | proper | appreciation | of | polished | wood | , | the | sanitary | and | aesthetic | values | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恰当的 | 欣赏 | 的 | 抛光 | 木头 | , | 这 | 卫生 | 和 | 审美的 | 值 | 的 |

[ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] ,

| the | open | fire | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 火 | , |

正确欣赏抛光木材，以及明火的卫生和美学价值。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ski:m] [ɪn] [kaʊtʃ] - ['piləuz] ,

| a | certain | scheme | in | couch | - | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 方案 | 在 | 长椅 | - | 枕头 | , |

沙发靠垫的某种排列方式，

[ɔ:l] [lɪŋkt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [graʊnd]

| all | linked | it | to | the | dozen | other | rooms | that | occupied | the | same | relative | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 链接 | 它 | 到 | 这 | 打 | 其他 | 房间 | 那 | 占领 | 这 | 相同的 | 相对的 | 地面 |

- [flɔ:r] ['kɔ:rnərz][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

| - | floor | corners | in | a | dozen | other | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 地面 | 角落 | 在 | 一个 | 打 | 其他 | 房屋 | . |

所有这些都将它与另外十几栋房子中占据相同底层角落位置的十几个房间联系起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [mɔ:r] [bʊks] , [sʌm; səm][ræn][tu:; tə] ['hænsəm] [ 'fəutəgræfs ] ,

| Some | of | them | had | more | books | , | some | ran | to | handsome | photographs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 更多的 | 图书 | , | 一些 | 跑 | 到 | 英俊的 | 照片 | , |

[sʌm; səm] [ə'fɔ:d] [fædz] [ɪn][oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] ;

| some | afforded | fads | in | old | furniture | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 提供 | 时尚潮流 | 在 | 老的 | 家具 | ; |

他们当中有些人收藏了很多书籍，有些人收藏了精美的照片，有些人则热衷于购买旧家具来追赶潮流；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .

| but | it | was | only | a | question | of | more | or | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 问题 | 的 | 更多的 | 或者 | 较少的 | . |

但这只是数量多少的问题而已。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ʌtərli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ; [ɪts] ['veri] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['tɪpɪk(ə)l]

| It | looked | utterly | impersonal | to | - | day | ; | its | very | atmosphere | was | artificial | , | typical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 完全地 | 不具个人色彩 | 到 | - | 天 | ; | 它是 | 非常 | 气氛 | 曾是 | 人造的 | , | 典型的 |

, [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

| , | a | pretended | self | - | sufficiency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 假装 | 自己 | - | 充足性 | . |

今天这里看起来完全没有人情味；它的氛围很虚假，很典型，是一种假装的自给自足。

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [θriː] , [naɪn] , [ˌθɜːr'tiːn] ?

| How | many | years | more | should | she | live | in | it | — | three | , | nine | , | thirteen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 年 | 更多的 | 应该 | 她 | 居住 | 在 | 它 | — | 三 | , | 九 | , | 十三 | ? |

她还要在里面住多少年——三年、九年、十三年?

[ðə; ðiː][taɪd][ʌv; əv]['gɜːlz] [wʊd] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dʒuːn][ænd; ənd] [sep'tembər] ;

| The | tide | of | girls | would | ebb | and | flow | with | every | June | and | September | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 的 | 女孩们 | 会 | 落潮 | 和 | 流动 | 和 | 每一个 | 六月 | 和 | 九月 | ; |

每逢六月和九月，女孩们的人数都会有起伏。

[ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] [wʊd] [rɪŋ] [ðer; ðər]['tʃeɪndʒɪz] [θruː] [ðə; ðiː][tɜːrmz] ,

| eighteen | to | twenty | - | two | would | ring | their | changes | through | the | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 到 | 二十 | - | 二 | 会 | 戒指 | 他们的 | 变化 | 通过 | 这 | 条款 | , |

十八到二十二岁的人会通过条款来改变他们的做法，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] :

| and | she | could | take | her | choice | of | the | two | methods | of | regarding | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 拿 | 她 | 选择 | 的 | 这 | 二 | 方法 | 的 | 关于 | 他们 | : |

她可以从两种看待他们的方式中选择一种：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðiː] ['seprət] [ˌpɜːrsə'nælɪtiːz] ,

| she | could | insist | on | a | perennial | interest | in | the | separate | personalities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 坚持 | 在 | 一个 | 多年生 | 兴趣 | 在 | 这 | 分离 | 个性 | , |

她可以坚持对这些不同的人格保持持续的兴趣，

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] ['wɪrinəs] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪnfluəns] ;

| and | endure | weariness | for | the | sake | of | an | uncertain | influence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忍受 | 疲劳 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一个 | 不确定 | 影响 | ; |

为了不确定的影响而忍受疲惫；

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mæs] [ðem; ðəm] ['fræŋkli] [æz; əz][ðə; ðiː]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi] ,

| or | she | could | mass | them | frankly | as | the | student | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 可以 | 大量的 | 他们 | 坦率地说 | 作为 | 这 | 学生 | 身体 | , |

或者她可以坦率地将他们当作学生群体来对待，

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [ðə; ðiː] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər] [klæs] - [ruːm] ['efərts] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ]

| and | confine | the | connection | to | marking | their | class | - | room | efforts | and | serving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 局限 | 这 | 联系 | 到 | 标记 | 他们的 | 班级 | - | 房间 | 努力 | 和 | 服务 |

[ðer; ðər] [miːt] [ɪn][ðə; ðiː]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| their | meat | in | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 肉 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

并将这种联系限制在表彰他们在课堂上的努力以及在餐厅里为他们提供肉类上。

[ðə; ðiː] ['lætər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzi] ;

| The | latter | was | at | once | more | honest | and | more | easy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 在 | 一次 | 更多的 | 诚实的 | 和 | 更多的 | 简单的 | ; |

后者既更诚实又更容易；

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðiː][moʊst] [æm'bɪʃəs] [ɔːr][ðə; ðiː][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [keɪm] [tɑː][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]

| all | but | the | most | ambitious | or | the | most | conscientious | came | ta | it | sooner | or | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 这 | 最多 | 雄心勃勃 | 或者 | 这 | 最多 | 尽责的 | 来了 | ta | 它 | 很快 | 或者 | 之后 |

.

:

.

除了最有雄心壮志或最认真负责的人之外，其他人迟早都会意识到这一点。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] , [ðəm'selvz] [freʃ] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] , ['miŋgld]

| The | youngest | among | the | assistants | , | themselves | fresh | from | college | , | mingled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 之中 | 这 | 助理 | , | 他们自己 | 新鲜的 | 从 | 大学 | , | 混合 |

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stjʊdnts] ;

| naturally | enough | with | the | students | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 足够的 | 和 | 这 | 学生 | ; |

助理中最年轻的几位，他们自己也是刚从大学毕业，与学生们相处得非常融洽；

[ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [skeitid] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['gɜːrlɪʃ] [ə'θɔːrəti] .

| they | danced | and | skated | and | enjoyed | their | girlish | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳舞 | 和 | 滑冰 | 和 | 享受 | 他们的 | 少女 | 权威 | . |

她们跳舞、滑冰，享受着少女般的自由。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wɪmɪn] , ['siːznd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , ['setld] [ðer; ðər] [ɪn'defɪnətli] ,

| The | older | women | , | seasoned | to | the | life | , | settled | there | indefinitely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 女性 | , | 经验丰富的 | 到 | 这 | 生活 | , | 定居 | 那里 | 无限期 | , |

年长的妇女们早已适应了这里的生活，便在那里定居下来，没有再续前缘。

[aɪ'dentɪfaɪd] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] , [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| identified | themselves | more | or | less | with | the | town | , | amused | themselves | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已识别 | 他们自己 | 更多的 | 或者较少的 | | 和 | 这 | 镇 | , | 觉得好笑 | 他们自己 | 和 | 他们的 |

['lɪt(ə)l][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] ['presɪdəns] ,

| little | aristocracy | of | precedence | , |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 贵族 | 的 | 优先权 | , |

他们或多或少认同这个城镇，并以他们内部的小小贵族阶层为乐。

[ænd; ənd] [woʊv] [ænd; ənd] [ˌɪntər'woʊv] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , ['slendər] [strændz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['gɑːsɪp] .

| and | wove | and | interwove | the | complicated | , | slender | strands | of | college | gossip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 编织 | 和 | 交织 | 这 | 复杂的 | , | 苗条 | 线 | 的 | 大学 | 闲话 | . |

并将大学里错综复杂、细小的八卦线索编织交织在一起。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['berli] ['θɜːrti] , [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [f'rendʃɪps] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

| But | a | woman | of | barely | thirty | , | too | old | for | friendships | with | young | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女士 | 的 | 仅仅 | 三十 | , | 也 | 老的 | 为了 | 友谊 | 和 | 年轻的 | 女孩们 | , |

但一个刚满三十岁的女人，年纪太大，不适合和年轻女孩交朋友。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['plæsɪd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [raʊnd] [ʌv; əv]

| too | young | to | find | her | placid | recreation | in | the | stereotyped | round | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 年轻的 | 到 | 寻找 | 她 | 平静 | 娱乐 | 在 | 这 | 刻板印象 | 圆形的 | 的 |

['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] ,

| social | functions | , |
|---|---|---|
| 社会的 | 函数 | , |

她年纪太小，无法在千篇一律的社交活动中找到平静的娱乐方式。

[ðæt] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['kjʊriəsli]

| that | seemed | so | perfectly | imitative | of | the | normal | and | yet | so | curiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 所以 | 完美 | 模仿 | 的 | 这 | 普通的 | 和 | 然而 | 所以 | 奇怪的是 |

[ˌʌnsək'sesfl] [æt; ət] ['bɑːtəm] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

| unsuccessful | at | bottom | — | what | was | there | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不成功 | 在 | 底部 | — | 什么 | 曾是 | 那里 | 为了 | 她 | ? |

那看起来似乎完美地模仿了正常生活，但从根本上来说却又奇怪地不成功——她究竟能从中获得什么呢?

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [sloʊp] [vjuː] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ruːm] [soʊ]

| Her | eyes | were | fixed | on | the | hill | - | slope | view | that | made | her | room | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 爬坡道 | - | 坡 | 看法 | 那 | 制成 | 她 | 房间 | 所以 |

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| desirable | . |
|---|---|
| 理想 | . |

她的目光一直停留在山坡上的景色上，正是这景色让她的房间如此令人向往。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪts] [ˊtʃeindʒilisnis] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [soʊ] [əˈtræktɪv]

| It | occurred | to | her | that | its | changelessness | was | not | necessarily | so | attractive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 它是 | 不变性 | 曾是 | 不是 | 一定 | 所以 | 吸引人的 |

[ə; eɪ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [æz; əz][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['poʊəts] ['præktɪst] [ðəm'selvz] [ɪn] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] .

| a | characteristic | as | the | local | poets | practised | themselves | in | assuring | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特征 | 作为 | 这 | 当地的 | 诗人 | 已实践 | 他们自己 | 在 | 保证 | 她 | . |

她突然意识到，它的不变性未必像当地诗人向她保证的那样，是一个如此吸引人的特点。

[ə; eɪ] [laɪt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv]['praɪvəsi] [ðæt]

| A | light | knock | at | the | door | recalled | to | her | the | utter | lack | of | privacy | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 召回 | 到 | 她 | 这 | 说出 | 缺少 | 的 | 隐私 | 那 |

[pʊt][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ 'lɔːndris, 'lɑːn- ] ,

| put | her | at | the | mercy | of | laundress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 洗衣妇 | , |

一阵轻微的敲门声让她想起自己完全没有隐私，只能任由洗衣妇摆布。

['sɑːfəmɔːr] , [ænd; ənd] [ɪkˈspresmən] .

| sophomore | , | and | expressman | . |
|---|---|---|---|---|
| 大二学生 | , | 和 | 快递员 | . |

大二学生，也是快递员。

[ʃiː; ʃi] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][pʊt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][saɪn] [huːz] “ [pliːz] [duː][nɑːt][dɪˈstɜːrb] ”

| She | regretted | that | she | had | not | put | up | the | little | sign | whose | “ | Please | do | not | disturb | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 后悔 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 放 | 向上 | 这 | 小的 | 符号 | 谁 | “ | 请 | 做 | 不是 | 打扰 | ” |

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] .

| was | her | only | means | of | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 仅有的 | 方法 | 的 | 防御 | . |

她后悔当初没有挂起那块写着“请勿打扰”的小牌子，那是她唯一的自卫手段。

“ [kʌm] !

| “ | Come | ! |
|---|---|---|
| “ | 来 | ! |

“来！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [griːn] [dres] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

| ” | she | called | shortly | , | and | the | tall | girl | in | the | green | dress | stood | in | the | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 称为 | 不久 | , | 和 | 这 | 高的 | 女孩 | 在 | 这 | 绿色的 | 裙子 | 站立 | 在 | 这 | 打开 | 门 | . |

她简短地喊了一声，穿着绿色连衣裙的高个女孩就站在敞开的门口。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈkweɪntəns] , [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][fəˌmɪliˈærəti] , [sərˈpraɪzd]

| A | strange | sense | of | long | acquaintance | , | a | vague | feeling | of | familiarity | , | surprised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 长的 | 熟人 | , | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 熟悉 | , | 惊讶 |

[ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən] .

| the | older | woman | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 老 | 女士 | . |

一种似曾相识的奇特感觉，一种模糊的熟悉感，让这位年长的女性感到惊讶。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

| Her | expression | changed | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 已更改 | . |

她的表情变了。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .

| “ | Come | in | , | ” | she | said | cordially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | , | ” | 她 | 说 | 诚挚地 | . |

“请进，”她亲切地说。

“ [aɪ] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ?

| “ | I | — | am | I | disturbing | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | — | 是 | 我 | 令人不安 | 你 | ? |

我……我打扰到您了吗？

" [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ['daʊtfəli] .
" **asked** **the** **girl** **doubtfully** **.**
" 问 这 女孩 怀疑地 .

"女孩疑惑地问道。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ; [hɜːr; hər][trɪm]['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] ,
**She** **had** **a** **pile** **of** **books** **on** **her** **arm** **;** **her** **trim** **jacket** **and** **hat** **,**
她 有 一个 桩 的 图书 在 她 手臂 ; 她 修剪 夹克 和 帽子 ,

她胳膊上扛着一摞书；她穿着合身的夹克，戴着帽子，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər]['ɑːrmfʊl] , [siːmd] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['veriəns]
**and** **something** **in** **the** **way** **she** **held** **her** **armful** **,** **seemed** **curiously** **at** **variance**
和 某物 在 这 方式 她 握住 她 满满的 , 似乎 奇怪的是 在 方差
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tæm] - [oʊ] - - - ,
**with** **her** **tam** **-** **o** **'** **-** **shantered** **,**
和 她 塔姆 - o - - - ,

她抱着那一大堆东西的方式，似乎与她头戴的苏格兰圆帽显得格格不入。

[gɑːlf] - [keɪpt] [frendz] .
**golf** **-** **caped** **friends** **.**
高尔夫球 - 披风 朋友们 .

身披高尔夫球披风的朋友们。

" [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][aʊt] ['weðər] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːfɪs] ['aʊər] ,
" **I** **couldn't** **find** **out** **whether** **you** **had** **an** **office** **hour** **,**
" 我 不能 寻找 出去 无论 你 有 一个 办公室 小时 ,

"我没能查到你是否有办公时间，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sent][ɪn][maɪ] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
**and** **I** **didn't** **know** **whether** **I** **ought** **to** **have** **sent** **in** **my** **name** **—** **it** **seemed**
和 我 没有 知道 无论 我 应该 到 有 发送 在 我的 姓名 — 它 似乎
[soʊ]['fɔːrm(ə)l] ,
**so** **formal** **,**
所以 正式的 ,

我不知道自己是否应该填上我的名字——这似乎太正式了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [niːd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — "
**when** **it** **is** **only** **a** **moment** **I** **need** **to** **see** **you** **—** **"**
什么时候 它 是 仅有的 一个 片刻 我 需要 到 看 你 — "

当我只想见你一面的时候——"

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'sɪstənt] ['plezntli] .
" **Sit** **down** **,** **"** **said** **the** **German** **assistant** **pleasantly** **.**
" 坐 向下 , " 说 这 德语 助手 愉快 .

"请坐，"德国助手和蔼地说。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" **What** **can** **I** **do** **for** **you** **?** **"**
" 什么 能 我 做 为了 你 ? "

"我能为你做什么？ "

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlaɪn] ['mʏlər] [ə'baʊt][maɪ]['dʒɜːrmən] ,
" **I** **have** **been** **talking** **with** **Fräulein** **Müller** **about** **my** **German** **,**
" 我 有 到过 说 和 弗劳莱因 穆勒 关于 我的 德语 ,

"我一直在和穆勒小姐谈论我的德语，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊtlaɪn][fɔːr; fər] [əd'vænst] [wɜːrk]
**and** **she** **says** **if** **you** **are** **willing** **to** **give** **me** **an** **outline** **for** **advanced** **work**
和 她 说道 如果 你 是 愿意的 到 给 我 一个 大纲 为了 先进的 工作
[ænd; ənd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['leɪtər][ɑːn] ,
**and** **an** **examination** **later** **on** **,**
和 一个 考试 之后 在 ,

她说，如果你愿意给我一份进阶作业的提纲，以及之后的考试安排，

[aɪ][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| I | can | go | into | a | higher | division | in | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 去 | 进入 | 一个 | 更高 | 分配 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

过不了多久我就能升入更高级别的联赛了。

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ]

| Languages | are | always | easy | for | me | , | and | I | could | go | on | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 语言 | 是 | 总是 | 简单的 | 为了 | 我 | , | 和 | 我 | 可以 | 去 | 在 | 很多 |

['kwɪkər] . ”

| quicker | . | ” |
|---|---|---|
| 更快 | . | ” |

语言对我来说总是很容易的，我可以学得更快。

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

| “ | Oh | , | certainly | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 当然 | . |

“哦，当然。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] .

| I | have | thought | more | than | once | that | you | were | wasting | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 更多的 | 比 | 一次 | 那 | 你 | 是 | 浪费 | 你的 | 时间 | . |

我曾不止一次地认为你是在浪费时间。

[ðə; ði] [klæs] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː] [sloʊ] .

| The | class | is | too | large | and | too | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 班级 | 是 | 也 | 大的 | 和 | 也 | 慢的 | . |

班级人数太多，进度太慢。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt][æn; ən]['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]['æftər] [klæs] [tuː; tə] -

| I | will | make | you | out | an | outline | and | give | it | to | you | after | class | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 你 | 出去 | 一个 | 大纲 | 和 | 给 | 它 | 到 | 你 | 后 | 班级 | 到 | - |

['mɔːroʊ] ,

| morrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

我明天下课后会给你一份提纲。

” [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'sɪstənt] ['prɑːmptli] .

| ” | said | the | German | assistant | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 德语 | 助手 | 及时 | . |

“德国助手立即说道。”

“ ['miːnwaɪl] , [wəʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɔːl] ?

| “ | Meanwhile | , | won't | you | stay | and | make | me | a | little | call | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 同时 | , | 惯于 | 你 | 停留 | 和 | 制作 | 我 | 一个 | 小的 | 称呼 | ? |

“与此同时，你能否留下来帮我打个电话？”

[aɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] . ”

| I | will | light | the | fire | and | make | some | tea | , | if | that | is | an | inducement | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 光 | 这 | 火 | 和 | 制作 | 一些 | 茶 | , 如果 | | 那 | 是 | 一个 | 诱导 | . | ” |

如果这样能让你心动，我就生火泡茶。

“ [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'duːsmənt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [smaɪld][ðə; ði][gɜːrl] ,

| “ | The | invitation | is | inducement | enough | , | I | assure | you | , | ” | smiled | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 邀请 | 是 | 诱导 | 足够的 | , | 我 | 保证 | 你 | , | ” | 微笑 | 这 | 女孩 | , |

“我向你保证，这份邀请本身就足以成为诱因了，”女孩笑着说。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .

| “ | but | I | must | not | stay | to | - | day | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 必须 | 不是 | 停留 | 到 | - | 天 | , | 我 | 思考 | . |

“但我认为我今天不能留下来。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [kʌm] [əˈgen] , [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrk][tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ,

| If | you | will | let | me | come | again | , | when | I | have | no | work | to | bother | you | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 来 | 再次 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 不 | 工作 | 到 | 打扰 | 你 | 和 | , |

如果你允许我下次再来，等我没什么事要麻烦你的时候，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] .

| I | should | love | to | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 爱 | 到 | . |

我很想去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːzəli] [dɪˈsaɪsɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]

| " | There | was | something | easily | decisive | in | her | manner | , | something | very | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 容易地 | 决定性 | 在 | 她 | 方式 | , | 某物 | 非常 | 不同的 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈstjʊdnts] ,

| from | the | other | students | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 其他 | 学生 | , |

"她的举止中有一种果断干练的气质，这与其他学生截然不同。"

[huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [sʌtʃ] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [ˈɔːkwərdli] , [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi] [prest] , [ænd; ənd] [wen]

| who | refused | such | invitations | awkwardly | , | eager | to | be | pressed | , | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拒绝 | 这样的 | 邀请函 | 尴尬地 | , | 渴望的 | 到 | 是 | 按下 | , | 和 | 什么时候 |

[ˈfaɪnəli] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈwelkəm] ,

| finally | assured | of | a | sincere | welcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 保证 | 的 | 一个 | 真诚 | 欢迎 | , |

他们尴尬地拒绝了这样的邀请，渴望被人再三劝说，最终在得到真诚的欢迎后，

[prəˈlɔːŋd] [ðer; ðər][kɔːlz][ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈaʊərz] .

| prolonged | their | calls | and | talked | about | themselves | into | the | uncounted | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 他们的 | 呼叫 | 和 | 谈话 | 关于 | 他们自己 | 进入 | 这 | 未统计的 | 小时 | . |

他们延长了通话时间，谈论着自己的事，一聊就是几个小时。

[ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ˈevɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [əˈgen] .

| Evidently | she | would | not | stay | this | time | ; | evidently | she | would | like | to | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 她 | 会 | 不是 | 停留 | 这 | 时间 | ; | 显然 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 来 | 再次 | . |

显然她这次不会久留；显然她还想再来。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] [əˈsɪstənt] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ˈkɔːrdʒəl]

| As | the | door | closed | behind | her | the | German | assistant | dropped | her | cordial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 她 | 这 | 德语 | 助手 | 掉落 | 她 | 亲切 |

[smaɪl] ,

| smile | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

门在她身后关上后，德国助理脸上的热情笑容消失了。

[ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ˈlɪstləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

| and | sank | back | listlessly | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 后退 | 百无聊赖地 | 在 | 她 | 椅子 | . |

她无精打采地靠回椅子里。

" ['æftər][ɔːl] , [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] !

| " | After | all | , | she's | only | a | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 她是 | 仅有的 | 一个 | 女孩 | ! |

"毕竟，她只是个女孩！"

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] .

| " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌʌn'lɪt][lɔːgz] ,

| For | almost | an | hour | she | sat | looking | fixedly | at | the | unlit | logs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | 她 | 卫星 | 寻找 | 固定地 | 在 | 这 | 未点燃 | 日志 | , |

她坐了将近一个小时，目不转睛地盯着那些未点燃的木柴。

['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪstɪd] [taɪm] .
**hardly conscious of the wasted time .**
几乎 有意识的 的 这 浪费 时间 .

他几乎没有意识到时间被浪费了。

[mʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ðæt] ['aʊər] .
**Much might have gone into that hour .**
很多 可能 有 已消失 进入 那 小时 .

那一个小时里可能发生了很多事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ti:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['haʊzɪz] — [ðə; ði]['hoʊstəs]
**There was tea for her at one of the college houses — the hostess**
那里 曾是 茶 为了 她 在 一 的 这 大学 房屋 — 这 女主人
[hæd; həd][ə; eɪ] “ [deɪ] ,
**had a “ day ,**
有 一个 “ 天 ,

学院的一栋宿舍楼里为她准备了茶——女主人有“一天的时间”，

” [ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ə'spaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
**” and went so far as to aspire to the exclusive serving of a certain**
” 和 去 所以 远的 作为 到 渴望 到 这 独家的 服务 的 一个 肯定
[kaɪnd][ʌv; əv] [tɪnd] ['fænsi] ['bɪskɪt] ['evri] ['fraɪdeɪ] — [ɪf] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][drɑ:p][ɪn] .
**kind of tinned fancy biscuit every Friday — if she wanted to drop in .**
种类 的 罐装 想要 饼干 每一个 星期五 — 如果 她 通缉 到 降低 在 .

甚至还希望每周五都能独享某种罐装精美饼干——如果她愿意来的话。

[ðɪs] ['hoʊstəs][ɪn'vaɪtɪd] ['feɪvərd] ['stjʊdnts] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd] ['taʊnzpi:pl] [ɑ:n]
**This hostess invited favored students to meet the faculty and townspeople on**
这 女主人 受邀 受青睐 学生 到 见面 这 学院 和 镇民 在
[ði:z] [ə'keiʒənz] ,
**these occasions ,**
这些 场合 ,

这位女主人会在这些场合邀请她喜欢的学生与教职员工和镇上的居民见面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['lætər] ['klæsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['fju:ʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]
**and the two latter classes were expected to effect a social fusion with**
和 这 二 后者 课程 是 预期的 到 影响 一个 社会的 融合 和
[ðə; ði]['fɔ:rmər] — [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ˌaɪ 'ti:] ,
**the former — which linked it ,**
这 以前的 — 哪个 链接 它 ,

后两个阶层被期望与前者实现社会融合——这使得两者联系在一起。

[tu:; tə][sʌm; səm][maɪndz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['ɑ:bviəsli] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['du:tiz] .
**to some minds , a little too obviously with professional duties .**
到 一些 思想 , 一个 小的 也 明显地 和 专业的 职责 .

在某些人看来，这似乎与职业职责过于密切相关。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [kɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtmənt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
**She might call on the head of her department , who was suffering from**
她 可能 称呼 在 这 头 的 她 部门 , WHO 曾是 痛苦 从
[sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
**some slight indisposition ,**
一些 轻微 病痛 ,

她可能会去拜访一下她部门的主管，主管当时身体有些轻微不适。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['mɪnɪt] [əd'vaɪs][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['klæsɪz] ,
**and receive minute advice as to the conduct of her classes ,**
和 收到 分钟 建议 作为 到 这 执行 的 她 课程 ,

并获得有关她课堂教学的具体建议，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['veriəs] ['kɑ:li:gz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['meθədz] .

| mingled | with | general | criticism | of | various | colleagues | and | their | methods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一般的 | 批评 | 的 | 各种各样的 | 同事 | 和 | 他们的 | 方法 | . |

其中夹杂着对各位同事及其工作方法的普遍批评。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɔ:lz] ;

| She | might | make | a | number | of | calls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 制作 | 一个 | 数字 | 的 | 呼叫 | ; |

她可能会打很多电话;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fju:'tɪlətɪ][ʌv; əv] [ði:z] ['soʊʃ(ə)l] ['mɔkəri:z]

| but | if | there | is | one | situation | in | which | the | futility | of | these | social | mockeries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那里 | 是 | 一 | 情况 | 在 | 哪个 | 这 | 无用 | 的 | 这些 | 社会的 | 嘲讽 |

[bɪ'kʌmz] [moʊst] ['θɜ:rəli] ['ɑ:bviəs] ,

| becomes | most | thoroughly | obvious | , |
|---|---|---|---|---|
| 变成 | 最多 | 彻底 | 明显的 | , |

但如果说有一种情况能最彻底地暴露出这些社会嘲讽的徒劳无功，那就是

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sə'saɪəti]

| it | is | the | situation | presented | by | an | attempt | to | imitate | the | conventional | society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 情况 | 呈现 | 经过 | 一个 | 试图 | 到 | 模拟 | 这 | 传统的 | 社会 |

[laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɑ:lɪdʒ] .

| life | in | a | woman's | college | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 一个 | 女性的 | 大学 | . |

这是在女子学院中模仿传统社交生活所呈现的情况。

[ænd; ənd] [jet] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] — [wʌt] [ə; eɪ]['dezərt]

| And | yet | — | she | had | gone | over | the | whole | question | so | often | — | what | a | desert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 她 | 有 | 已消失 | 超过 | 这 | 所有的 | 问题 | 所以 | 经常 | — | 什么 | 一个 | 沙漠 |

[ʌv; əv] ['ɔ:kwərdnəs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| of | awkwardness | and | learned | provincialism | such | a | college | would | be | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 尴尬 | 和 | 学习 | 地方主义 | 这样的 | 一个 | 大学 | 会 | 是 | 没有 | 这 |

[ə'tempt] !

| attempt | ! |
|---|---|
| 试图 | ! |

然而——她已经反复思考过这个问题——如果没有这种尝试，这样的学院将会多么尴尬和学究气十足的狭隘之地啊!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kɔ:rdʒəli] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli]

| How | often | she | had | cordially | agreed | to | the | statement | that | it | was | precisely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 她 | 有 | 诚挚地 | 同意 | 到 | 这 | 陈述 | 那 | 它 | 曾是 | 恰恰 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:rmz][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz]

| because | of | its | insistence | upon | this | connection | with | the | forms | and | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 它是 | 坚持 | 之上 | 这 | 联系 | 和 | 这 | 表格 | 和 | 关系 |

[ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l][laɪf] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [sək'sesfəli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| of | normal | life | that | her | college | was | so | successfully | free | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 普通的 | 生活 | 那 | 她 | 大学 | 曾是 | 所以 | 成功地 | 自由的 | 从 | 这 |

['tɑ:mˌbɔɪɪʃnɛs] [ɔ:r][ðə; ði] ['prɪgɪʃnəs] [ɔ:r][ðə; ði] [ˌgoʊʃə'ri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] !

| tomboyishness | or | the | priggishness | or | the | gaucherie | of | some | of | the | others | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假小子气 | 或者 | 这 | 虚伪 | 或者 | 这 | 笨拙 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 其他的 | ! |

她曾多次热情地同意这样的说法：正是因为她的大学坚持与正常生活的形式和关系保持联系，所以才成功地摆脱了其他一些大学所具有的假小子气、自命不凡或笨拙的风气!

[ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['veri] [sək'ses] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['æftər][ɔ:l] .

| And | yet | its | very | success | came | from | begging | the | question | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它是 | 非常 | 成功 | 来了 | 从 | 乞讨 | 这 | 问题 | , | 后 | 全部 | . |

然而，它的成功归根结底却是源于循环论证。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

| She | shook | her | head | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 不耐烦地 | . |

她不耐烦地摇了摇头。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['tʃɔːklət] [krept] [θruː] [ðə; ði]['trænsəm] .

| A | strong | odor | of | boiling | chocolate | crept | through | the | transom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 气味 | 的 | 沸腾 | 巧克力 | 悄悄地爬 | 通过 | 这 | 横梁 | . |

一股浓烈的巧克力沸腾味从船尾飘了过来。

['sʌmbɑːdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [ə'kʌmpənimənt] [ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] .

| Somebody | began | to | practise | a | monotonous | accompaniment | on | the | guitar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 开始 | 到 | 实践 | 一个 | 单调 | 伴奏 | 在 | 这 | 吉他 | . |

有人开始用吉他练习单调的伴奏。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [bʌmps] [ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ][fɔːlz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]

| Over | her | head | a | series | of | startling | bumps | and | jarring | falls | suggested | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 头 | 一个 | 系列 | 的 | 令人震惊 | 颠簸 | 和 | 刺耳的 | 瀑布 | 建议 | 一个 |

[truːp] [ʌv; əv]['beɪbi] [ 'elifənts ] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn]['pʌblɪk] .

| troupe | of | baby | elephants | practising | for | their | first | appearance | in | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剧团 | 的 | 婴儿 | 大象 | 练习 | 为了 | 他们的 | 第一的 | 外貌 | 在 | 民众 | . |

她头顶上发生了一连串令人震惊的碰撞和跌倒，仿佛一群小象正在为它们的首次公开亮相进行练习。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'sɪstənt] [set][hɜːr; hər] [tiːθ] .

| The | German | assistant | set | her | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 助手 | 放 | 她 | 牙齿 | . |

德国女助手咬紧了牙关。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

| “ | Before | I | die | , | ” | she | announced | to | her | image | in | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 前 | 我 | 死 | , | ” | 她 | 宣布 | 到 | 她 | 图像 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

“在我死之前，”她对着玻璃中的影像说道。

“ [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['flætli] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɜːrdʒɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [paɪl][hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn]

| “ | I | propose | to | inquire | flatly | of | Miss | Burgess | if | she | does | pile | her | furniture | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 提出 | 到 | 查询 | 断然 | 的 | 错过 | 伯吉斯 | 如果 | 她 | 做 | 桩 | 她 | 家具 | 在 |

[ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [tə'bɑːgən] !

| a | heap | and | slide | down | it | on | her | toboggan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 堆 | 和 | 滑动 | 向下 | 它 | 在 | 她 | 雪橇 | ! |

“我打算直接问问伯吉斯小姐，她是不是把家具堆成一堆，然后坐着雪橇滑下来！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] .

| There | is | no | other | logical | explanation | of | that | horrible | disturbance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 逻辑 | 解释 | 的 | 那 | 可怕 | 干扰 | . |

对于那场可怕的骚乱，没有其他合理的解释。

” [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| ” | The | face | in | the | glass | caught | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 脸 | 在 | 这 | 玻璃 | 捕捉 | 她 | 注意力 | . |

“玻璃杯里的脸吸引了她的注意力。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sæloʊ] , [wɪð; wɪθ][laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] .

| It | looked | sallow | , | with | lines | under | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 黄褐色 | , | 和 | 线条 | 在下面 | 这 | 眼睛 | . |

他的脸色蜡黄，眼下有皱纹。

[ðə; ði] [her] [roʊld] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [moʊd] ,

| The | hair | rolled | back | a | little | too | severely | for | the | prevailing | mode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头发 | 滚动 | 后退 | 一个 | 小的 | 也 | 严重 | 为了 | 这 | 盛行 | 模式 | , |

头发向后卷的幅度有点太大了，不太符合当前的流行趋势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] [leɪt] ['vɪzɪtɚz] [ɪ'fektɪvli] [ə'dʒʌstɪd] [saɪd] - [ kɔmz ] , [hɜːr; hər][sɔːft] ,

| and | she | recalled | her | late | visitor's | effectively | adjusted | side | - | combs | , | her | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 召回 | 她 | 晚的 | 访客 | 有效地 | 调整 | 边 | - | 梳子 | , | 她 | 柔软的 | , |

[dɑːrk] [weɪvz] .

| dark | waves | . |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 波浪 | . |

她想起了那位已故访客精心梳理的鬓角，以及她柔软的深色波浪卷发。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ['evɪdəntli] , ” [ʃiː; ʃi][mjuːzd] ,
“ They have time for it , evidently , ” she mused ,
“ 他们 有 时间 为了 它 , 显然 , ” 她 沉思 ,

“显然他们有时间做这件事，”她沉思道。

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['moʊdl] [ɔːg'zɪləris] !
“ and after all it is certainly more important than modal auxiliaries !
“ 和 后 全部 它 是 当然 更多的 重要的 比 模态 辅助设备 !

“毕竟，它肯定比情态助动词更重要！”

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [luːpt] [ænd; ənd] [kɔɪld] , [bɪ'twiːn]
” And for half an hour she twisted and looped and coiled , between
” 和 为了 一半 一个 小时 她 扭曲 和 循环 和 卷曲 , 之间
[ðə; ði] [ʃɪ'fɒnɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [glæs] ,
the chiffonnier and a hand - glass ,
这 雪纺 和 一个 手 - 玻璃 ,

“她就这样在小包和手持玻璃杯之间扭动、盘绕、缠绕了半个小时，

['ferli] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
fairly flushing with pleasure at the result .
相当 冲洗 和 乐趣 在 这 结果 .

对结果感到非常满意。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [æt; ət][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['pepərz] , “ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]
“ Now , ” she said , looking cheerfully at a pile of written papers , “ I'll take a
“ 现在 , ” 她 说 , 寻找 愉快地 在 一个 桩 的 书面 文件 , “ 患病的 拿 一个
[wɔːk] ,
walk ,
走 ,

“现在，”她一边愉快地看着一堆写好的文件一边说，“我要出去走走。”

[aɪ] [θɪŋk] — [ə; eɪ]['riːəl] [wɔːk] .
I think — a real walk .
我 思考 — 一个 真实的 走 .

我觉得——这是一次真正的散步。

” [ænd; ənd] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [træmp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][roʊdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːlɪdʒ]
” And till dinner - time she tramped some of the old roads of her college
” 和 直到 晚餐 - 时间 她 践踏 一些 的 这 老的 道路 的 她 大学
[deɪz] — [mɔːr] ['gɜːrlɪʃ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
days — more girlish than those days had found her ,
天 — 更多的 少女 比 那些 天 有 成立 她 ,

“直到晚餐时间，她都沿着大学时代走过的一些老路漫步——比那时更显少女气息。”

['laɪtər] - ['fʊtɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
lighter - footed , she thought , than before .
打火机 - 有脚的 , 她 想法 , 比 前 .

她心想，比以前轻盈多了。

[ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['hʌŋgri] ['teiblfjl] ,
The flush was still in her cheeks as she served her hungry tableful ,
这 冲洗 曾是 仍然 在 她 脸颊 作为 她 服务 她 饥饿的 满桌 ,

她脸颊上还带着一丝红晕，就给饥肠辘辘的餐桌上的客人盛好了饭菜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fræŋk] [stɛəz] .
and she could not fail to catch the meaning of their frank stares .
和 她 可以 不是 失败 到 抓住 这 意义 的 他们的 坦率 凝视 .

她不可能不领会他们坦率的目光所蕴含的含义。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

| **Pausing** | **in** | **the** | **parlor** | **door** | **to** | **answer** | **a** | **question** | **,** | **she** | **overheard** | **a** | **bit** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 这 | 客厅 | 门 | 到 | 回答 | 一个 | 问题 | , | 她 | 无意中听到 | 一个 | 少量 | 的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

| **conversation** | **:** |
|---|---|
| 对话 | : |

她停在客厅门口回答问题时，无意中听到了一小段对话：

" ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [loʊ] ?

| **"** | **Doesn't** | **she** | **look** | **well** | **with** | **her** | **hair** | **low** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 她 | 看 | 出色地 | 和 | 她 | 头发 | 低的 | ? |

"她把头发披下来很好看，不是吗？"

[kwaɪt] ['stʌnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

| **Quite** | **stunning** | **,** | **I** | **think** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 令人惊叹的 | , | 我 | 思考 | . | " |

我觉得非常惊艳。

" [jes] , [ɪn'diːd] .

| **"** | **Yes** | **,** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | . |

"是的，的确如此。"

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [dres] [soʊ][oʊld] !

| **If** | **only** | **she** | **wouldn't** | **dress** | **so** | **old** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 不会 | 裙子 | 所以 | 老的 | ! |

如果她穿得别那么老气就好了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| **It** | **makes** | **her** | **look** | **older** | **than** | **she** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 她 | 看 | 老 | 比 | 她 | 是 | . |

这让她看起来比实际年龄大。

[ðæt] [red] [weɪst] [ʃiː; ʃi] [werz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['ɔːfli] [bɪ'kʌmɪŋ] . "

| **That** | **red** | **waist** | **she** | **wears** | **in** | **the** | **evening** | **is** | **awfully** | **becoming** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 红色的 | 腰部 | 她 | 穿着 | 在 | 这 | 晚上 | 是 | 非常 | 成为 | . | " |

她晚上穿的那件红色束腰带真是太适合她了。

" [jes] , [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər][ɪn][dɑːrk] [θɪŋz] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **hate** | **her** | **in** | **dark** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 恨 | 她 | 在 | 黑暗的 | 事物 | . |

"是的，我讨厌她那些黑暗的事情。"

" [ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [red] [weɪst] [wʌz; wəz][soʊ]

| **"** | **The** | **regret** | **that** | **she** | **had** | **not** | **found** | **time** | **to** | **put** | **on** | **the** | **red** | **waist** | **was** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后悔 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 成立 | 时间 | 到 | 放 | 在 | 这 | 红色的 | 腰部 | 曾是 | 所以 |

['ɪnstənt] [ænd; ənd] [kiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɜːr'self] [wen] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

| **instant** | **and** | **keen** | **that** | **she** | **laughed** | **at** | **herself** | **when** | **alone** | **in** | **her** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即的 | 和 | 敏锐的 | 那 | 她 | 笑了 | 在 | 她自己 | 什么时候 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | . |

"她后悔没有抽出时间穿上那件红色束腰带，这种后悔之情如此强烈，以至于当她独自在房间里时，忍不住嘲笑自己。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['veɪgli] [ə'baʊt] , ['eɪmləsli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

| **She** | **moved** | **vaguely** | **about** | **,** | **aimlessly** | **changing** | **the** | **position** | **of** | **the** | **furniture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 依稀 | 关于 | , | 漫无目的地 | 变化 | 这 | 位置 | 的 | 这 | 家具 | . |

她漫无目的地走来走去，随意地挪动着家具的位置。

[haʊ] [əb'sɜːrd] !

| **How** | **absurd** | **!** |
|---|---|---|
| 如何 | 荒诞 | ! |

真是荒谬！

[tuː; tə][duː] [wʌnz] [her] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

| To | do | one's | hair | differently | , | and | take | a | long | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 一个人的 | 头发 | 不同 | , | 和 | 拿 | 一个 | 长的 | 走 | , |

换个发型，然后散个步。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][oʊld][laɪf][wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [fɑːr][bɪ'haɪnd][wʌn] !

| and | feel | as | if | an | old | life | were | somehow | far | behind | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 作为 | 如果 | 一个 | 老的 | 生活 | 是 | 不知何故 | 远的 | 在后面 | 一 | ! |

感觉好像过去的生活已经远远地远在身后了!

['leɪtər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][desk] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːrən] ['letər] - ['peɪpər] ,

| Later | she | found | herself | before | her | desk | , | hunting | for | her | foreign | letter | - | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 她 | 成立 | 她自己 | 前 | 她 | 桌子 | , | 打猎 | 为了 | 她 | 外国的 | 信 | - | 纸 | , |

[ænd; ənd][wʌns]['stɑːrtɪd] ,

| and | once | started | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 开始 | , |

后来，她发现自己坐在书桌前，寻找她的外文信纸，一旦开始寻找，

[hɜːr; hər][pen] [fluː] .

| her | pen | flew | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 笔 | 飞翔 | . |

她的笔飞了出去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['medɪteɪtɪv] [læpsiz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nɜːrvəs] [heɪst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk]

| There | were | long | meditative | lapses | , | followed | by | nervous | haste | , | as | if | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 长的 | 冥想 | 失误 | , | 随后 | 经过 | 紧张的 | 匆忙 | , | 作为 | 如果 | 到 | 制作 |

[ʌp][ðə; ði][lɔːst] [taɪm] ;

| up | the | lost | time | ; |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 丢失的 | 时间 | ; |

他时而陷入长时间的沉思，时而又变得焦躁不安，仿佛要弥补失去的时间;

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ten] - [ ə'klɔk, əu- ] [bel] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][tuː; tə][meɪl][ə; eɪ][fæt] [braʊn] -

| and | just | before | the | ten | - | o'clock | bell | she | slipped | out | to | mail | a | fat | brown | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 前 | 这 | 十 | - | 点钟 | 钟 | 她 | 滑倒了 | 出去 | 到 | 邮件 | 一个 | 胖的 | 棕色的 | - |

[stæmpt] ['envəloʊp] .

| stamped | envelope | . |
|---|---|---|
| 盖章 | 信封 | . |

就在十点钟铃响之前，她溜出去寄了一个贴着棕色邮票的大信封。

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hed] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [gɑːlf] -

| The | night | - | watchman | chuckled | as | he | watched | the | head | shrouded | in | the | golf | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | - | 守望者 | 轻笑 | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 头 | 被遮蔽的 | 在 | 这 | 高尔夫球 | - |

[keɪp] [hʊd] [bend][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [skwer] .

| cape | hood | bend | a | moment | over | the | little | white | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岬 | 兜帽 | 弯曲 | 一个 | 片刻 | 超过 | 这 | 小的 | 白色的 | 正方形 | . |

夜班保安看着高尔夫球斗篷兜帽遮住的脑袋低头看了看那个小白方块，忍不住轻笑起来。

“ ['meɪbi] [its] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði][meɪdz] , ['meɪbi] [its] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,

| “ | Maybe | it's | one | o | ' | the | maids | , | maybe | it's | one | o | ' | the | teachers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或许 | 它是 | 一 | o | - | 这 | 女佣 | , | 或许 | 它是 | 一 | o | - | 这 | 教师 | , |

“也许是女佣，也许是老师，

['meɪbi] [its] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['gɜːlz] , ” [hiː; hi][kən'faidid][tuː; tə][hɪz; ɪz]['læntərn] ; “ [ðeə(r)] [ɔːl][ə'laɪk] ,

| maybe | it's | one | o | ' | the | girls | , | ” | he | confided | to | his | lantern | ; | “ | they're | all | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它是 | 一 | o | - | 这 | 女孩们 | , | ” | 他 | 坦白 | 到 | 他的 | 灯笼 | ; | “ | 它们是 | 全部 | 同样 | , |

“也许是其中一个女孩，”他对着灯笼自言自语道；“她们都长得一样。”

[kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !

| come | to | that | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 那 | ! |

确实如此!

[æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] !
**An** **'** **a** **good** **thing** **,** **too** **!**
一个 - 一个 好的 事物 , 也 !

而且这还是件好事!

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ə'sɪstənt] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][læst] [klæs] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [tʊk]
**" In the morning the German assistant dismissed her last class early and took**
" 在 这 早晨 这 德语 助手 解雇 她 最后的 班级 早期的 和 采取
[treɪn][fɔːr; fər] ['sprɪŋfiːld] .
**train for Springfield .**
火车 为了 斯普林菲尔德 .

"早上，德国助教提前结束了最后一节课，乘火车前往斯普林菲尔德。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˌdefə'renʃ(ə)l][klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkʃɑːp] [weɪ'leɪd]
**On the way to the station a deferential clerk from the bookshop waylaid**
在 这 方式 到 这 车站 一个 尊重 职员 从 这 书店 伏击
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

在去车站的路上，书店里一位彬彬有礼的店员拦住了她。

" [wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] .
**" One moment , please .**
" 一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

[ðoʊz] [bʊks] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] .
**Those books you spoke of .**
那些 图书 你 辐 的 .

你提到的那些书。

['mɪstər] . ['hɑːrtwɛlz] ['laɪbreri][ɪz][ʌp][æt; ət] ['ɔːkʃn] [ænd; ənd][wɪə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [baɪ]
**Mr . Hartwell's library is up at auction and we're sending a man to buy**
先生 . 哈特韦尔的 图书馆 是 向上 在 拍卖 和 是 发送 一个 男人 到 买
[tuː; tə] - [deɪ] .
**to - day .**
到 - 天 .

哈特韦尔先生的藏书即将拍卖，我们今天会派人去竞拍。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [hoʊl] [set][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] —
**If you could get the whole set for twenty - five dollars —**
如果 你 可以 得到 这 所有的 放 为了 二十 - 五 美元 —

如果能以二十五美元的价格买到整套的话——

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**" She smiled and shook her head .**
" 她 微笑 和 摇晃 她 头 .

她笑了笑，摇了摇头。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I've changed my mind , thank you — I can't afford it .**
" 我已经 已更改 我的 头脑 , 感谢 你 — 我 不能 买得起 它 .

"我改变主意了，谢谢——我买不起。"

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] , [bʌt; bət] [bʊks] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri]
**Yes , I suppose it is a bargain , but books are such a trouble to carry**
是的 , 我 认为 它 是 一个 便宜货 , 但 图书 是 这样的 一个 麻烦 到 携带
[ə'baʊt] ,
**about ,**
关于 ,

是的，我觉得这很划算，但是携带书籍实在太麻烦了。

[juː; jʊ] [noʊ] .
**you** **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
**No** **,** **I** **don't** **think** **of** **anything** **else** **.**
不 , 我 不 思考 的 任何事物 别的 .

不，我没有想到其他事情。

" [wʌt] ['friːdəm] , [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['beɪsləs] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] !
**"** **What** **freedom** **,** **what** **a** **strange** **baseless** **exhilaration** **!**
" 什么 自由 , 什么 一个 奇怪的 无根据的 兴奋 !

"多么自由啊，多么奇怪而毫无根据的兴奋啊！"

[sə'poʊz] — [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [bæk] [tuː; tə]
**Suppose** **—** **suppose** **it** **was** **all** **a** **mistake** **,** **and** **she** **should** **wake** **back** **to**
认为 — 认为 它 曾是 全部 一个 错误 , 和 她 应该 唤醒 后退 到
[ðə; ði][oʊld] ['stʌbərn] , [pər'fʌŋktəri] [ri'ælәti] !
**the** **old** **stubborn** **,** **perfunctory** **reality** **!**
这 老的 固执的 , 敷衍了事 现实 !

假设——假设这一切都是个错误，她应该醒来后回到过去那种固执、敷衍的现实中！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , ['seɪnər] — [ðæt] ['kwaɪət]['teɪkən] - [fɔːr; fər] - ['græntɪd] [ɪg'zɪstəns] .
**Perhaps** **it** **was** **better** **,** **saner** **—** **that** **quiet** **taken** **-** **for** **-** **granted** **existence** **.**
也许 它 曾是 更好的 , 更理智 — 那 安静的 已采取 - 为了 - 的确 存在 .

或许，那种平静而习以为常的生活更好、更理智。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [fɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi]
**Perhaps** **she** **regretted** **—** **but** **even** **with** **the** **half** **-** **fear** **at** **her** **heart** **she**
[læft] [æt; ət] [ðæt] .
**laughed** **at** **that** **.**
笑了 在 那 .

或许她后悔了——但即使心中怀着一丝恐惧，她还是笑了。

[ɪf] [weɪk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [driːm] .
**If** **wake** **she** **must** **,** **she** **loved** **the** **dream** **.**
如果 唤醒 她 必须 , 她 喜爱 这 梦 .

如果她必须醒来，她会爱上这个梦。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt] [mæn] !
**How** **she** **trusted** **that** **man** **!**
如何 她 可信 那 男人 !

她怎么会相信那个男人！

" ['ɔːlweɪz] [aɪ] [wɪl] [weɪt] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] .
**"** **Always** **I** **will** **wait** **"** **—** **and** **he** **would** **.**
" 总是 我 将要 等待 " — 和 他 会 .

"我会一直等下去"——而他也确实做到了。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] !
**But** **seven** **years** **!**
但 七 年 !

但是七年了！

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
**She** **threw** **the** **thought** **behind** **her** **.**
她 扔 这 想法 在后面 她 .

她把这个念头抛在了脑后。

[ðə; ði][nekst] [deɪz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , [kən'fju:zd] [flaɪt] .

| The | next | days | passed | in | a | swift | , | confused | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 通过了 | 在 | 一个 | 迅速 | , | 使困惑 | 航班 | . |

接下来的几天过得飞快而混乱。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [feɪs] ,

| She | knew | they | were | all | discussing | her | , | wondering | at | her | changed | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他们 | 是 | 全部 | 讨论 | 她 | , | 好奇 | 在 | 她 | 已更改 | 脸 | , |

[hɜ:r; hər] [freʃ] ,

| her | fresh | , |
|---|---|---|
| 她 | 新鲜的 | , |

她知道他们都在议论她，好奇她容貌的变化，她焕然一新的面貌。

[bɪ'kʌmɪŋ] [kloʊðz] ; [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['mʌni] [left][hɜ:r; hər] .

| becoming | clothes | ; | they | decided | that | she | had | had | money | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 衣服 | ; | 他们 | 决定 | 那 | 她 | 有 | 有 | 钱 | 左边 | 她 | . |

换上衣服；他们断定她还有遗产。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['gɝ:lz] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['ʃɑ:pɪŋ] [ɪn] ['sprɪŋfi:ld] [læst] ['sætərdeɪ] — [ðeɪ] [seɪ] [ju:; jʊ]

| “ | Some | of | my | girls | saw | you | shopping | in | Springfield | last | Saturday | — | they | say | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 的 | 我的 | 女孩们 | 锯 | 你 | 购物 | 在 | 斯普林菲尔德 | 最后的 | 周六 | — | 他们 | 说 | 你 |

[gɑ:t][sʌm; səm] ['lʌvli] [weists] ,

| got | some | lovely | waists | , |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一些 | 迷人的 | 腰部 | , |

“我的一些朋友上周六在斯普林菲尔德看到你购物——她们说你的腰身很漂亮，

” [sed] [hɜ:r; hər] ['feloʊ] - [ə'sɪstənt] ['tentətɪvli] .

| ” | said | her | fellow | - | assistant | tentatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 她 | 同伴 | - | 助手 | 姑且 | . |

“她的同事试探性地说道。”

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] ?

| “ | Was | this | one | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 这 | 一 | ? |

“是这个吗？”

[its] ['veri] [swi:t] .

| It's | very | sweet | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 甜的 | . |

它很甜。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [wer] [red] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| You | ought | to | wear | red | a | great | deal | , | you | look | so | well | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 穿 | 红色的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 你 | 看 | 所以 | 出色地 | 在 | 它 | . |

你应该多穿红色，你穿红色很好看。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [prə'fesər] ['rɪgz] [spoʊk][ʌv; əv][jʊr; jər][hæt][wɪð; wɪθ][waɪld][ɪn'θu:ziæzəm][tu:; tə]['mɪsɪz] .

| Did | you | know | Professor | Riggs | spoke | of | your | hat | with | wild | enthusiasm | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 教授 | 里格斯 | 辐 | 的 | 你的 | 帽子 | 和 | 荒野 | 热情 | 到 | 太太 | . |

['ɔ:stən] ['sʌndeɪ] ?

| Austin | Sunday | ? |
|---|---|---|
| 奥斯汀 | 星期日 | ? |

你知道吗？里格斯教授星期天兴高采烈地向奥斯汀夫人提起你的帽子。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [hæt] [meɪd] .

| He | said | it | was | wonderful | what | a | difference | a | stylish | hat | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 精彩的 | 什么 | 一个 | 不同之处 | 一个 | 时髦的 | 帽子 | 制成 | . |

他说，一顶时尚的帽子能带来如此大的改变，真是太棒了。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wel] , [its] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [wʌt]
**Not that he meant , of course — Well , it's lovely to be able to get what**
不是 那 他 意思是 , 的 课程 — 出色地 , 它是 迷人的 到 是 有能力的 到 得到 什么
[juː; jʊ][wɑːnt] .
**you want .**
你 想 .

当然，他的意思并不是——嗯，能够得到自己想要的东西当然很好。

['gʊdnəs] [noʊz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
**Goodness knows , I wish I could .**
善良 知道 , 我 希望 我 可以 .

天知道，我多么希望我能做到。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .
**" The other laughed .**
" 这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

" [oʊ] , [its] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] , " [jiː; ji] [sed] ,
**" Oh , it's perfectly easy if you really want to , " she said ,**
" 哦 , 它是 完美 简单的 如果 你 真的 想 到 , " 她 说 ,

"哦，如果你真的想做，那完全很容易，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**" it all depends on what you want , you know .**
" 它 全部 取决于 在 什么 你 想 , 你 知道 .

"这完全取决于你想要什么，你知道的。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
**" For the first week she moved in a kind of exaltation .**
" 为了 这 第一的 星期 她 已搬 在 一个 种类 的 提高 .

"第一周，她带着一种欣喜若狂的心情生活着。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ðæt] [hɜːr; hər] [glæs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] : [sɔːft] - [aɪd] ,
**It was partly that her glass showed her a different woman : soft - eyed ,**
它 曾是 部分 那 她 玻璃 显示 她 一个 不同的 女士 : 柔软的 - 眼睛 ,

部分原因是，她的酒杯让她看到了一个截然不同的女人：眼神温柔，

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['tɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
**with cheeks tinted from the long ,**
和 脸颊 有色 从 这 长的 ,

脸颊因长时间的日晒而泛起红晕，

['restləs] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɔːrm] , ['griːnɪŋ]
**restless walks through the spring that was coming on with every warm , greening**
不安 散步 通过 这 春天 那 曾是 未来 在 和 每一个 温暖的 , 绿化
[deɪ] .
**day .**
天 .

随着春天一天天变暖，万物复苏，人们在春意盎然的日子里漫步，思绪万千。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
**The excitement of the letter hung over her .**
这 激动 的 这 信 悬挂 超过 她 .

信中的激动之情萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] , ['frɔɪlaɪn] ['mɪlərz] [ə'meɪzd] ['kwestʃənz] .
**She pictured her announcement , Fräulein Müller's amazed questions .**
她 如图所示 她 公告 , 弗劳莱因 穆勒的 惊叹 问题 .

她想象着自己宣布消息时的情景，以及穆勒小姐惊讶的提问。

“ - [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] !
“ ' But — but I do not understand !
“ - 但 — 但 我 做 不是 理解 !

“但是——但是我不明白!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] ? -
You are not well ? '
你 是 不是 出色地 ? -

你身体不舒服吗?

“ - ['pɜːrfɪktli] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -
“ ' Perfectly , thank you . '
“ - 完美 , 感谢 你 . -

“‘太好了，谢谢。’

“ - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] : [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
“ ' But I am perfectly satisfied : I do not wish to change .
“ - 但 我 是 完美 使满意 : 我 做 不是 希望 到 改变 .

“但我非常满意：我不想改变。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sɪk] , [ðen] ? -
You are not sick , then ? '
你 是 不是 生病的 , 然后 ? -

那你没生病吧?

“ - ['oʊnli][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , ['frɔɪlaɪn] . -
“ ' Only of teaching , Fräulein . '
“ - 仅有的 的 教学 , 弗劳莱因 . -

“‘只是教书而已，小姐。’

“ - [bʌt; bət][ðə; ði] [ ɪn'strʌktəʃɪp ] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] — [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd]
“ ' But the instructorship — I was going to recommend — do not be alarmed
“ - 但 这 讲师 — 我 曾是 去 到 推荐 — 做 不是 是 惊慌
; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] ! -
; you shall have it surely ! '
; 你 将 有 它 一定 ! -

“但是，我原本打算推荐的那个教职——别担心，你肯定能得到！”

“ - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . -
“ ' You are very kind , but I have taught long enough . '
“ - 你 是 非常 种类 , 但 我 有 教授 长的 足够的 . -

“您真是太好了，但我教书的时间已经够长了。”

“ - [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd] [ə'nʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
“ ' Then you do not find another position ?
“ - 然后 你 做 不是 寻找 其他 位置 ?

“那么你找不到其他职位了吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] — -
Are you to be — '
是 你 到 是 — -

你愿意成为——

” ['ɔːlweɪz] [hɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .
” Always here her heart sank .
” 总是 这里 她 心 沉没 .

“她总是在这里，心沉了下去。”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Was she ?
曾是 她 ?

是吗?

[wʌt] ['riːəl]['beɪsɪs][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [swiːt] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [driːm] ?

| What | real | basis | had | all | this | sweet | , | disturbing | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 真实的 | 基础 | 有 | 全部 | 这 | 甜的 | , | 令人不安 | 梦 | ? |

这一切甜蜜又令人不安的梦境究竟有何真实依据?

[tuː; tə] [raɪt] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['æftər]['sev(ə)n] ['jɪrz] !

| To | write | so | to | a | man | after | seven | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 所以 | 到 | 一个 | 男人 | 后 | 七 | 年 | ! |

七年后竟然给一个男人写这样的话!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['diːsnt] .

| It | was | not | decent | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 体面的 | . |

这太不体面了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [sə'tɪrɪk] .

| She | grew | satiric | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 讽刺的 | . |

她变得富有讽刺意味。

[haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][æn; ən]

| How | embarrassing | for | him | to | read | such | a | letter | in | the | bosom | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 尴尬的 | 为了 | 他 | 到 | 读 | 这样的 | 一个 | 信 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 一个 |

[ə'fekʃənət] , ['flæksn] - ['herd] ['fæməli] !

| affectionate | , | flaxen | - | haired | family | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲热 | , | 亚麻色 | - | 头发 | 家庭 | ! |

在一个充满爱意、金发碧眼的家庭里读到这样一封信，对他来说该有多么尴尬啊!

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [felt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .

| At | least | , | she | would | never | know | how | he | really | felt | , | thank | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 她 | 会 | 绝不 | 知道 | 如何 | 他 | 真的 | 毛毡 | , | 感谢 | 天堂 | . |

至少，她永远不会知道他真正的感受，谢天谢地。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðen] ?

| And | what | was | left | for | her | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 左边 | 为了 | 她 | 然后 | ? |

那么，她还能剩下什么呢?

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ bəːnd ] [hɜːr; hər] ['brɪdʒɪz] [ɔːl'redi] .

| To | her | own | mind | she | had | burned | her | bridges | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 自己的 | 头脑 | 她 | 有 | 烧伤 | 她 | 桥梁 | 已经 | . |

在她自己看来，她已经断送了自己的前路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn]['fænsi][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [maɪlz] [stretʃt] ['verɪtəbli]

| She | was | as | far | from | this | place | in | fancy | as | if | the | miles | stretched | veritably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 远的 | 从 | 这 | 地方 | 在 | 想要 | 作为 | 如果 | 这 | 英里 | 拉伸 | 确实 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

在幻想中，她与这个地方相距甚远，仿佛两地之间隔着千山万水。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [laɪf] .

| And | yet | she | knew | no | other | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 知道 | 不 | 其他 | 生活 | . |

然而，她对其他生活一无所知。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [men] .

| She | knew | no | other | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不 | 其他 | 男人 | . |

她不认识其他男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

| He | was | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

只有他一个人。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns]

| In | a | flash | of | shame | it | came | over | her | that | a | woman | with | more | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | 的 | 耻辱 | 它 | 来了 | 超过 | 她 | 那 | 一个 | 女士 | 和 | 更多的 | 经验 |

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] .

| would | never | have | written | such | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 有 | 书面 | 这样的 | 一个 | 信 | . |

她突然感到一阵羞愧，一个更有经验的女人绝不会写出这样的信。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [men] [fər'get] , [tʃeɪndʒ] , ['iːzəli] [rɪ'pleɪs] [fɜːrst] [lʌvz] .

| Everybody | knew | that | men | forget | , | change | , | easily | replace | first | loves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 那 | 男人 | 忘记 | , | 改变 | , | 容易地 | 代替 | 第一的 | 爱 | . |

人人都知道，男人会忘记初恋，会改变，很容易就会抛弃初恋。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klɔɪstərd] , [ˌækə'demɪk]['spɪnstər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd]

| Nobody | but | such | a | cloistered | , | academic | spinster | as | she | would | have | trusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 但 | 这样的 | 一个 | 隐修 | , | 学术的 | 单身女子 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 可信 |

[ə; eɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['prɑːmɪs] .

| a | seven | years | ' | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 七 | 年 | - | 承诺 | . |

除了像她这样与世隔绝的学院派老处女之外，没有人会相信七年的承诺。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðeɪ] [led] — [sʌtʃ] ['helpləs] , [prə'vɪnʃ(ə)l]

| This | was | another | result | of | such | lives | as | they | led | — | such | helpless | , | provincial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 其他 | 结果 | 的 | 这样的 | 生活 | 作为 | 他们 | 引领 | — | 这样的 | 无助 | , | 省级 |

['wɪmɪn] .

| women | . |
|---|---|
| 女性 | . |

这是她们那种生活方式的又一个后果——这些无助的、乡下女人。

[hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [gruː] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪs] .

| Her | resentment | grew | against | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怨恨 | 生长 | 反对 | 这 | 地方 | . |

她对这个地方的怨恨与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fuːl] .

| It | had | made | her | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 她 | 一个 | 傻子 | . |

这让她成了个傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]

| It | was | Sunday | afternoon | , | and | she | had | omitted | , | in | deference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 星期日 | 下午 | , | 和 | 她 | 有 | 省略 | , | 在 | 尊重 | 到 |

[ðə; ði] [deɪ] ,

| the | day | , |
|---|---|---|
| 这 | 天 | , |

那是星期天下午，为了尊重这一天，她省略了.....

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [hæt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːkdeɪ] [stroʊl] .

| the | short | skirt | and | walking | - | hat | of | her | weekday | stroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 裙子 | 和 | 步行 | - | 帽子 | 的 | 她 | 工作日 | 漫步 | . |

她平日里散步时穿着短裙，戴着遮阳帽。

[sʌŋk] [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ʃeɪm] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] ['ʌndər][hɜːr; hər][waɪd] , [dɑːrk][hæt] ,

| Sunk | in | accusing | shame | , | her | cheeks | flaming | under | her | wide | , | dark | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉没 | 在 | 指控 | 耻辱 | , | 她 | 脸颊 | 炽盛 | 在下面 | 她 | 宽的 | , | 黑暗的 | 帽子 | , |

她沉浸在自责的羞愧之中，宽大的黑帽子下，她的双颊涨得通红。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [step] [mɔːr] ['swiːpɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| her | quick | step | more | sweeping | than | she | knew | , | her | eyes | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快的 | 步 | 更多的 | 扫荡 | 比 | 她 | 知道 | , | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 地面 | , |

她迈出的步伐比她自己意识到的还要迅捷，目光始终注视着地面。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['luːmɪŋ] ['mæskjəlɪn] ['fɪgjər] .

| she | just | escaped | collision | with | a | suddenly | looming | masculine | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 逃脱 | 碰撞 | 和 | 一个 | 突然 | 迫在眉睫 | 男性 | 数字 | . |

她险些与一个突然出现的男性身影相撞。

[ə; eɪ]['heɪsti][ə'pɑːlədʒi] , [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ðæt] ['pɑːrtɪd][hɜːr; hər] [lɪps] ,

| A | hasty | apology | , | a | startled | glance | of | appeal | , | a | quick | breath | that | parted | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仓促 | 道歉 | , | 一个 | 惊慌 | 瞥一眼 | 的 | 上诉 | , | 一个 | 快的 | 气息 | 那 | 分手了 | 她 | 嘴唇 | , |

匆忙的道歉，惊愕的恳求眼神，以及微微张开的嘴唇间传来的急促呼吸，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði]['streɪndʒər] .

| and | she | was | past | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 过去的 | 这 | 陌生人 | . |

她已经走过了那个陌生人身边。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

| But | not | before | she | had | caught | in | his | eyes | a | look | that | quickened | her | heart | , , , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 前 | 她 | 有 | 捕捉 | 在 | 他的 | 眼睛 | 一个 | 看 | 那 | 加速 | 她 | 心 | |

但在此之前，她从他的眼中捕捉到了一种令她心跳加速的眼神。

[ðæt] [suːðd] [hɜːr; hər]['æŋgri][hjuː'mɪləti] .

| that | soothed | her | angry | humility | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 舒缓 | 她 | 生气的 | 谦逊 | . |

这抚慰了她愤怒而谦卑的情绪。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['trɪbjuːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| The | sudden | sincere | admiration | , | the | involuntary | tribute | to | her | charm | , | was | new | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 真诚 | 钦佩 | , | 这 | 非自愿 | 贡 | 到 | 她 | 魅力 | , | 曾是 | 新的 | 到 | 她 | , |

这种突如其来的真挚钦佩，这种不由自主地对她魅力的赞美，对她来说都是全新的体验。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][pleɪn][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [prɪ'rɑːgətɪv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] .

| but | the | instinct | of | countless | generations | made | it | as | plain | and | as | much | her | prerogative | as | if | she | had | been | the | most | successful | débutante | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 本能 | 的 | 无数 | 几代人 | 制成 | 它 | 作为 | 清楚的 | 和 | 作为 | 很多 | 她 | 特权 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 成功的 | 初次登台 | . |

但无数代人的本能表明，这就像她是最成功的名媛一样，是她理所当然的权利。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pɪti] ,

| She | was | not | , | then | , | an | object | of | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | , | 然后 | , | 一个 | 目的 | 的 | 遗憾 | , |

因此，她并非值得同情的对象。

[tuː; tə][biː; bi] ['treʒərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ; ['ʌðər] [men] , [tuː] — [ðə; ði]

| to | be | treasured | for | the | sake | of | the | old | days | ; | other | men | , | too | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 珍藏 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 老的 | 天 | ; | 其他 | 男人 | , | 也 | 一 | 这 |

['ɪmpʌls] [aʊt'strɪpt] [θɔːt] ,

| impulse | outstripped | thought | , |
|---|---|---|---|
| 冲动 | 超越 | 想法 | , |

为了缅怀过去，值得珍藏；其他人也是如此——冲动战胜了理智。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | caught | up | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 捕捉 | 向上 | 和 | 它 | . |

但她最终还是赶上了。

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] !

| “ | How | dreadful | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 可怕 | ! |

“太可怕了！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʌn'driːmd] [depθs] [ɪn][hɜːr'self] .

| ” | she | murmured | , | with | a | consciousness | of | undreamed | depths | in | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | , | 和 | 一个 | 意识 | 的 | 未曾预料到的 | 深度 | 在 | 她自己 | . |

她喃喃自语，心中涌起一股前所未有的深邃感。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] !

| “ | Of | course | he | is | the | only | one | — | the | only | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 他 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | — | 这 | 仅有的 | 一 | ! |

“当然，他是唯一一个——唯一一个！”

” [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .

| ” | and | across | the | water | she | begged | his | forgiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 穿过 | 这 | 水 | 她 | 乞求 | 他的 | 饶恕 | . |

她隔着水面恳求他的原谅。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]['ægəni][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [wʌn] [ʃeɪm]

| But | through | all | her | agony | of | doubt | in | the | days | that | followed | , | one | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 全部 | 她 | 痛苦 | 的 | 怀疑 | 在 | 这 | 天 | 那 | 随后 | , | 一 | 耻辱 |

[wʌz; wəz] [mɪ'rækjələsli] [rɪ'muːvd] ,

| was | miraculously | removed | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 奇迹般地 | 已移除 | , |

但在接下来的日子里，尽管她饱受怀疑和煎熬，却奇迹般地摆脱了一种羞耻感。

[wʌn][hoʊp] [sæŋ] ['feɪntli] [bɪ'niːθ] : [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['paʊər] !

| one | hope | sang | faintly | beneath | : | she | , | too | , | had | her | power | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 希望 | 唱 | 淡淡的 | 下面 | : | 她 | , | 也 | , | 有 | 她 | 力量 | ! |

内心深处隐隐传来一丝希望：她也有自己的力量！

[ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wʌn]['ɑːrmi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər]

| A | glance | in | the | street | had | called | her | from | one | army | of | her | sisters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 街道 | 有 | 称为 | 她 | 从 | 一 | 军队 | 的 | 她 | 姐妹 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| to | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | , |

街上的一瞥，让她从姐妹们的队伍中抽身而出，转向了另一支队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ɪn'estɪməb(ə)l] .

| and | the | difference | was | inestimable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不同之处 | 曾是 | 不可估量 | . |

而且这种差异是无法估量的。

[hɜːr; hər] ['klæsɪz] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][nɑː'iːv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| Her | classes | stared | at | her | with | naïve | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 课程 | 凝视 | 在 | 她 | 和 | 幼稚的 | 钦佩 | . |

她的学生们用天真崇拜的目光注视着她。

[ðə; ði]['gɝ:lz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ 'ʃæpərɔn ] [tu:; tə] ['æmərst]

| The | girls | in | the | house | begged | for | her | as | a | chaperon | to | Amherst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 在 | 这 | 房子 | 乞求 | 为了 | 她 | 作为 | 一个 | 监护人 | 到 | 阿默斯特 |

[entə'teɪnmənts] ,

| entertainments | , |
|---|---|
| 娱乐 | , |

屋里的女孩们恳求她做她们参加阿默斯特娱乐活动的监护人。

[ænd; ənd] [sʌlkt] [wen] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [həusts] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:] [ə'træktɪv] [tu:; tə]

| and | sulked | when | a | report | that | the | young | hosts | found | her | too | attractive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生闷气 | 什么时候 | 一个 | 报告 | 那 | 这 | 年轻的 | 主持人 | 成立 | 她 | 也 | 吸引人的 | 到 |

[ɪ'neɪb(ə)l][st'reɪndʒəz][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['redɪli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['tʃɑ:rdʒɪz]

| enable | strangers | to | distinguish | readily | between | her | and | her | charges |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使能够 | 陌生人 | 到 | 区分 | 容易 | 之间 | 她 | 和 | 她 | 收费 |

['rendərd] [ə'nʌðər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [əd'vaɪzəb(ə)l] .

| rendered | another | selection | advisable | . |
|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 其他 | 选择 | 建议 | . |

当有报道称，年轻的主人觉得她太有魅力，以至于陌生人很难将她和她照顾的人区分开来，因此最好另选他人照顾时，她闷闷不乐。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['fɪtf(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['meri]

| The | fact | that | her | interest | in | them | was | fitful | , | sometimes | making | her | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 她 | 兴趣 | 在 | 他们 | 曾是 | 断断续续 | , | 有时 | 制作 | 她 | 欢乐 |

[ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ,

| and | intimate | , |
|---|---|---|
| 和 | 亲密的 | , |

她对他们的兴趣时断时续，有时会让她感到快乐和亲密。

['sʌmtaɪmz] ['religeitɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] , ['oʊnli][left][hɜ:r; hər]

| sometimes | relegating | them | to | a | connection | purely | professional | , | only | left | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 降级 | 他们 | 到 | 一个 | 联系 | 纯粹 | 专业的 | , | 仅有的 | 左边 | 她 |

[mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

| more | interesting | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 有趣的 | 到 | 他们 | ; |

有时，将他们之间的关系降格为纯粹的职业关系，反而让她对他们来说更有吸引力；

[ænd; ənd][bɑ:ksɪz][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [rɪ'spektfl] [sə,lɪsɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] [spredz] ,

| and | boxes | of | flowers | , | respectful | solicitations | to | spreads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盒子 | 的 | 花朵 | , | 尊重 | 征集 | 到 | 传播 | , |

还有成箱的鲜花，以及对餐桌摆设的恭敬请求。

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [,ɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['draɪvz] [θru:] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [,æftər'nu:nz] [bɪ'gæn]

| and | tempting | invitations | to | long | drives | through | the | lengthening | afternoons | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱人的 | 邀请函 | 到 | 长的 | 驱动 | 通过 | 这 | 延长 | 下午 | 开始 |

[tu:; tə] [ɪ'lekt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [,pɑ:pju'lærəti] .

| to | elect | her | to | an | obvious | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 选 | 她 | 到 | 一个 | 明显的 | 人气 | . |

随着午后时光的延长，她开始受到人们的热情邀请，进行长途驾车旅行，这让她明显赢得了人气。

[wʌns] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

| Once | it | would | have | meant | much | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 会 | 有 | 意思是 | 很多 | 到 | 她 | ; |

曾经，这对她意义非凡；

[ʃi:; ʃi] ['mɑ:vəld] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:li:gz]

| she | marvelled | now | at | the | little | shade | of | jealousy | with | which | her | colleagues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊叹不已 | 现在 | 在 | 这 | 小的 | 阴影 | 的 | 妒忌 | 和 | 哪个 | 她 | 同事 |

[ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

| assured | her | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | 的 | 它 | . |

她现在很惊讶，同事们向她保证，他们之间竟然流露出一丝嫉妒。

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [weɪt] ?
**How long must she wait ?**
如何 长的 必须 她 等待 ?

她还要等多久?

[wen] [wʊd] [laɪf][biː; bi]['riːəl] [ə'gen] ?
**When would life be real again ?**
什么时候 会 生活 是 真实的 再次 ?

生活何时才能重回真实?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [streɪnd]
**She seemed to herself to move in a dream that heightened and strained**
她 似乎 到 她自己 到 移动 在 一个 梦 那 增强 和 紧张
['kwɪkər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] — [tuː; tə] [wʌt] ?
**quicker as it neared an inevitable shock of waking — to what ?**
更快 作为 它 接近 一个 不可避免的 震惊 的 醒来 — 到 什么 ?

她感觉自己仿佛置身于梦境之中，随着即将醒来——醒来后会是什么？——梦境变得越来越强烈、越来越紧张。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][best] , [tuː; tə] [wʌt] ?
**Even at the best , to what ?**
甚至 在 这 最好的 , 到 什么 ?

即使发挥到最好，又能达到什么目的呢?

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['boʊldli] ,
**Even supposing that — she put it boldly ,**
甚至 假如 那 — 她 放 它 大胆地 ,

即使假设——她大胆地说道——

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
**as if it had been another woman — she should marry the man who had**
作为 如果 它 有 到过 其他 女士 — 她 应该 结婚 这 男人 WHO 有
[æskt] [hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**asked her seven years ago ,**
问 她 七 年 前 ,

仿佛换了个女人似的——她应该嫁给七年前向她求婚的那个男人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɑːbviəs] ['fjuːtʃər] [ðʌs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [kʊd; kəd] [mætʃ]
**what was there in the very obvious future thus assured her that could match**
什么 曾是 那里 在 这 非常 明显的 未来 因此 保证 她 那 可以 匹配
[ðə; ði][hoʊps][hɜːr; hər] [hɑːrt] [held] [aʊt] ?
**the hopes her heart held out ?**
这 希望 她 心 握住 出去 ?

在她如此确信的显而易见的未来中，究竟有什么能够满足她内心所怀有的希望呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['goʊldən]['hɑːrbər] , [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [end][ʌv; əv] ['hɜːrid] ,
**How could it be at once the golden harbor , the peaceful end of hurried ,**
如何 可以 它 是 在 一次 这 金的 港口 , 这 和平 结尾 的 慌忙 ,

它怎能既是金色的港湾，又是匆忙生活的宁静终点呢?

['empti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] , ['ʃɪftɪŋ] [ʌn'rest] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**empty years , and the delicious , shifting unrest that made a tumult of her**
空的 年 , 和 这 可口的 , 转变 动荡 那 制成 一个 骚乱 的 她
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ?
**days and nights ?**
天 和 夜晚 ?

空虚的岁月，以及让她日夜都充满动荡不安的美妙而变幻莫测的躁动?

[jet] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; ['sʌmθɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'sɪstəntli] , “ ['ɔːlweɪz] [aɪ]
**Yet something told her that it was ; something repeated insistently , “ Always I**
然而 某物 讲述 她 那 它 曾是 ; 某物 重复 坚持不懈 , “ 总是 我
[wɪl] [weɪt] . ” . . .
**will wait . ” . . .**
将要 等待 . ” . . .

然而，她内心深处却有个声音告诉她确实如此；有个声音反复强调：“我会一直等待。”.....

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [feɪθ] , [ðæt] [greɪv] , [bɪg][mæn] !
**He would keep faith , that grave , big man !**
他 会 保持 信仰 , 那 严重 , 大的 男人 !

这位严肃、高大的男人，他会信守承诺的！

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['taɪtnd] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði]
**But every day , as she moved with tightened lips to the table where the**
但 每一个 天 , 作为 她 已搬 和 收紧 嘴唇 到 这 桌子 在哪里 这
[meɪl] [leɪ] [spred] ,
**mail lay spread ,**
邮件 躺 传播 ,

但每天，当她抿着嘴唇走到摊开邮件的桌子旁时，

['kʌlərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrən] [stæmp] , ['peɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hɜːr; hər][hoʊp] [gruː]
**coloring at a foreign stamp , paling with the disappointment , her hope grew**
染色 在 一个 外国的 邮票 , 苍白 和 这 失望 , 她 希望 生长
['feɪntər] .
**fainter .**
较暗 .

对着一枚外国邮票涂上颜色，失望之余脸色苍白，希望也渐渐消逝。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] .
**He dared not write and tell her .**
他 敢于 不是 写 和 告诉 她 .

他不敢写信告诉她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
**It was over .**
它 曾是 超过 .

结束了。

['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] [ 'daːkənd ] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [flʌʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ,
**Violet shadows darkened her eyes ; a feverish flush made her ,**
紫色 阴影 变暗 她 眼睛 ; 一个 发烧 冲洗 制成 她 ,

紫色的阴影笼罩了她的双眼；一阵发烧般的潮红让她.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd]['feɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['wɔːrnɪŋ] , [mɔːr] ['gɜːrlɪʃ] [ðæn; ðən]['evər] .
**as it grew and faded at the slightest warning , more girlish than ever .**
作为 它 生长 和 褪色 在 这 丝毫 警告 , 更多的 少女 比 曾经 .

它生长和凋零都极其敏感，比以往任何时候都更像少女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər] [oʊn] [leɪt] ['wiːkənd]
**But the young life about her seemed only to mock her own late weakened**
但 这 年轻的 生活 关于 她 似乎 仅有的 到 嘲笑 她 自己的 晚的 减弱
['ɪmpʌls] .
**impulse .**
冲动 .

但她周围的年轻生命似乎只是在嘲弄她自己日渐衰弱的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .
**It was not the same .**
它 曾是 不是 这 相同的 .

情况不一样了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['hevi] [steɪks] : [ðeɪ] ['hɑːrdli]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [geɪm] .

| She | was | playing | heavy | stakes | : | they | hardly | realized | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 玩耍 | 重的 | 赌注 | : | 他们 | 几乎 | 已实现 | 这 | 游戏 | . |

她玩的是大赌：他们几乎没意识到这是一场赌博。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn] , [ðeɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] .

| All | but | one | , | they | irritated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 一 | , | 他们 | 受刺激 | 她 | . |

除了一个以外，其他人都让她感到恼火。

[ðɪs] [wʌn] , [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ʃɔːrt] [kɔːl] , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .

| This | one | , | since | her | first | short | call | , | had | come | and | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | , | 自从 | 她 | 第一的 | 短的 | 称呼 | , | 有 | 来 | 和 | 来 | 再次 | . |

自从她第一次打来电话后，这个电话就一直不断打来。

[noʊ][ˌeksplə'neɪʃənz] , [noʊ] ['kɔnfidənsiz] , [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] ,

| No | explanations | , | no | confidences | , | had | passed | between | them | ; | their | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 解释 | , | 不 | 秘密 | , | 有 | 通过了 | 之间 | 他们 | ; | 他们的 | 同情 | , |

[diːp] - ['ruːtɪd] ,

| deep | - | rooted | , |
|---|---|---|---|
| 深的 | - | 根 | , |

他们之间没有任何解释，也没有任何秘密；他们之间的同情，根深蒂固，

[ɪk'sprest] [ɪt'self] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kən'venʃən(ə)l] [toʊn][ʌv; əv] [tuː] [rɪ'zɜːrvd] [ɪf]

| expressed | itself | perfectly | in | the | ordinary | conventional | tone | of | two | reserved | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 本身 | 完美 | 在 | 这 | 普通的 | 传统的 | 语气 | 的 | 二 | 预订的 | 如果 |

[kən'dʒiːniəl] ['neɪtʃɚz] .

| congenial | natures | . |
|---|---|---|
| 相投 | 自然 | . |

两人性格内敛但又很合得来，用他们平常的语气完美地表达了自己的想法。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɜːr'self] , [ðə; ði]['wʊmən] [derd] [nɑːt] .

| The | girl | did | not | discuss | herself | , | the | woman | dared | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 做过 | 不是 | 讨论 | 她自己 | , | 这 | 女士 | 敢于 | 不是 | . |

女孩不愿谈论自己，女人也不敢。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bʊks] , ['mjuːzɪk] , ['træv(ə)l] ; ['nevər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] ,

| They | talked | of | books | , | music | , | travel | ; | never | , | as | if | by | tacit | agreement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 的 | 图书 | , | 音乐 | , | 旅行 | ; | 绝不 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 默契 | 协议 | , |

他们谈论书籍、音乐和旅行；但从未，仿佛出于某种默契，

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l]

| of | any | of | the | countless | possible | personalities | in | a | place | so | given | to | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 的 | 这 | 无数 | 可能的 | 个性 | 在 | 一个 | 地方 | 所以 | 给定 | 到 | 个人的 |

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| discussion | . |
|---|---|
| 讨论 | . |

在一个如此热衷于个人谈话的地方，无数种可能的性格中的任何一种都可能成为目标。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]

| She | could | not | have | told | how | she | knew | that | the | girl | had | come | to | college |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | 如何 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 女孩 | 有 | 来 | 到 | 大学 |

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] [greɪt] [rɪ'gret] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] ,

| to | please | a | mother | whose | great | regret | was | to | have | missed | such | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 请 | 一个 | 母亲 | 谁 | 伟大的 | 后悔 | 曾是 | 到 | 有 | 错过 | 这样的 | 训练 | , |

她不可能说出自己是如何知道这个女孩来上大学是为了取悦一位母亲，这位母亲最大的遗憾就是错过了这样的教育。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wen] [hɜ:r; hər] [ɪn'kjʊriəs] [frend] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər] [tens]

| nor | did | she | remember | when | her | incurious | friend | had | learned | her | tense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 记住 | 什么时候 | 她 | 不好奇的 | 朋友 | 有 | 学习 | 她 | 紧张 |

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [flaɪt] ;

| determination | of | flight | ; |
|---|---|---|---|
| 决心 | 的 | 航班 | ; |

她也不记得她那不好奇的朋友是什么时候得知她紧张的逃亡决心的;

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| she | could | have | sworn | that | she | had | never | spoken | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 宣誓 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 说 | 的 | 它 | . |

她可以发誓她从未提起过这件事。

['sʌmtaɪmz] , [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'ni:θ] [æn; ən]

| Sometimes | , | so | perfectly | did | they | appear | to | understand | each | other | beneath | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 所以 | 完美 | 做过 | 他们 | 出现 | 到 | 理解 | 每个 | 其他 | 下面 | 一个 |

[ɪn'dɪfrənt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

| indifferent | conversation | , |
|---|---|---|
| 冷漠 | 对话 | , |

有时，即使在看似冷淡的对话背后，他们似乎也完全理解彼此。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['mɛrəst] ['sɪmblz] ,

| it | seemed | to | her | that | the | words | must | be | the | merest | symbols | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 这 | 字 | 必须 | 是 | 这 | 最 | 符号 | , |

在她看来，这些文字不过是些象征符号而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['laɪtəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [nu:] [tu:; tə]

| and | that | the | girl | who | always | caught | her | lightest | shade | of | meaning | knew | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 女孩 | WHO | 总是 | 捕捉 | 她 | 最轻 | 阴影 | 的 | 意义 | 知道 | 到 |

[ɪg'zæktnəs] [hɜ:r; hər] ['ɔ:ltərnət] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,

| exactness | her | alternate | hope | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确 | 她 | 备用 | 希望 | 和 | 害怕 | , |

而那个总能捕捉到她最细微含义的女孩，却准确地知道她交替出现的希望和恐惧。

[ðə; ði] ['rʌdərləs] ['tɔ:sɪŋ] [tɔ:rd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tɔ:ntɪŋ] ['hɑ:rbər] - [laɪt] .

| the | rudderless | tossing | toward | and | from | her | taunting | harbor | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无舵 | 抛掷 | 朝向 | 和 | 从 | 她 | 嘲讽 | 港口 | - | 光 | . |

没有舵的她，在嘲弄般的港口灯光下，忽远忽近地摇摆不定。

[ðeɪ] [sæt][baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] ,

| They | sat | by | an | open | window | , | breathing | in | the | moist | air | from | the | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 经过 | 一个 | 打开 | 窗户 | , | 呼吸 | 在 | 这 | 潮湿 | 空气 | 从 | 这 | 新鲜的 | , |

[ˌʌp'tɜ:rnd] [ɜ:rθ] .

| upturned | earth | . |
|---|---|---|
| 翻转 | 地球 | . |

他们坐在敞开的窗边，呼吸着从翻起的泥土中散发出的湿润空气。

[ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] [bedz] ; [ðə; ði][sʌn] [keɪm] [ɪn][wɔ:rm]

| The | gardeners | were | working | over | the | sprouting | beds | ; | the | sun | came | in | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁 | 是 | 在职的 | 超过 | 这 | 发芽 | 床 | ; | 这 | 太阳 | 来了 | 在 | 温暖的 |

[ænd; ənd] [swi:t] .

| and | sweet | . |
|---|---|---|
| 和 | 甜的 | . |

园丁们正在照料正在发芽的苗圃；阳光温暖而甜美。

“ [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][koʊld][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

| “ | Three | weeks | ago | it | was | almost | cold | at | this | time | , | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 三 | 周 | 前 | 它 | 曾是 | 几乎 | 寒冷的 | 在 | 这 | 时间 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

"三周前这个时候天气几乎是冷的，"女孩说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [aɪ] [gɪv] [ʌp]['goʊɪŋ][hoʊm] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **In** | **the** | **springtime** | **I** | **give** | **up** | **going** | **home** | **,** | **and** | **love** | **the** | **place** | **.** |
| ” | 在 | 这 | 春天 | 我 | 给 | 向上 | 去 | 家 | , | 和 | 爱 | 这 | 地方 | . |

“春天的时候我就放弃回家了，而且很喜欢这个地方。”

[bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] — [tuː] ['jɪrz] ! ”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **two** | **years** | **more** | **—** | **two** | **years** | **! ”** |
| 但 | 二 | 年 | 更多的 | — | 二 | 年 | ! ” |

但还要再等两年——整整两年！

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ? ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Do** | **you** | **really** | **mind** | **it** | **so** | **much** | **? ”** |
| ” | 做 | 你 | 真的 | 头脑 | 它 | 所以 | 很多 | ? ” |

你真的那么介意吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][maɪnd][ðə; ði][moʊst][ɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **think** | **what** | **I** | **mind** | **the** | **most** | **is** | **that** | **I** | **don't** | **like** | **it** | **more** | **,** |
| ” | 我 | 思考 | 什么 | 我 | 头脑 | 这 | 最多 | 是 | 那 | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | 更多的 | , |

“我觉得我最在意的是，我并不喜欢它。”

” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['sloʊli] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **” said** | **the** | **girl** | **slowly** | **.** |
| ” 说 | 这 | 女孩 | 缓慢地 | . |

“女孩缓缓说道。”

“ ['mæmə] ['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **“ Mamma** | **wanted** | **it** | **so** | **.** |
| ” 妈妈 | 通缉 | 它 | 所以 | . |

“妈妈希望如此。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] ['stʌdi] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **She** | **really** | **loved** | **study** | **.** |
| 她 | 真的 | 喜爱 | 学习 | . |

她真的很喜欢学习。

[aɪ][dəunt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **don't** | **,** | **but** | **if** | **I** | **did** | **—** | **I** | **should** | **love** | **it** | **more** | **than** | **this** | **.** |
| 我 | 不 | , | 但 | 如果 | 我 | 做过 | — | 我 | 应该 | 爱 | 它 | 更多的 | 比 | 这 | . |

我没有，但如果我有的话——我应该会比现在更喜欢它。

[ðɪs] [wʊd] [siːm] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **This** | **would** | **seem** | **so** | **childish** | **.** |
| 这 | 会 | 似乎 | 所以 | 幼稚 | . |

这看起来太幼稚了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [waɪ] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **if** | **I** | **just** | **wanted** | **a** | **good** | **time** | **, why** | **,** |
| 和 | 如果 | 我 | 只是 | 通缉 | 一个 | 好的 | 时间 | ，为什么 | , |

如果我只是想玩得开心，为什么?

[ðen] [ðɪs] [wʊd] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **then** | **this** | **would** | **seem** | **such** | **a** | **lot** | **of** | **trouble** | **.** |
| 然后 | 这 | 会 | 似乎 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 麻烦 | . |

那岂不是麻烦大了?

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hɪr] [siːm] — [siːm] ['remədiz] !

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **the** | **good** | **things** | **here** | **seem** | **—** | **seem** | **remedies** | **!** |
| 全部 | 这 | 好的 | 事物 | 这里 | 似乎 | — | 似乎 | 补救措施 | ! |

这里所有美好的事物似乎都是良药!

” [ðə; ði]['oʊldər]['wʊmən] [læft] ['nɜːrvəsli] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **” The** | **older** | **woman** | **laughed** | **nervously** | **.** |
| ” 这 | 老 | 女士 | 笑了 | 紧张地 | . |

“那位年长的妇女紧张地笑了笑。”

[θriː] [wiːks] — [θriː] [wiːks] [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] !
**Three weeks — three weeks and no word !**
三 周 一 三 周 和 不 单词 !

三周了——整整三周了，杳无音信！

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['epɪˌgræmz] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
**“ You will be making epigrams , my dear , if you don't take care , ” she said lightly .**
“ 你 将要 是 制作 警句 , 我的 亲爱的 , 如果 你 不 拿 关心 , ” 她 说 轻轻 .

“亲爱的，如果你不注意，你就会成为警句作家了。”她轻描淡写地说。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ?
**“ But you're going to finish just the same ?**
“ 但 你是 去 到 结束 只是 这 相同的 ?

但你最终还是会取得同样的成绩吗?

[ðə; ði]['gɜːlz][laɪk][juː; jʊ] , [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] [gʊd] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] .
**The girls like you , your work is good ; you ought to stay .**
这 女孩们 喜欢 你 , 你的 工作 是 好的 ; 你 应该 到 停留 .

女孩们喜欢你，你的工作也做得很好；你应该留下来。

” [ðə; ði][gɜːrl] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**” The girl flashed a look of surprise at her .**
” 这 女孩 闪光灯 一个 看 的 惊喜 在 她 .

女孩向她露出了惊讶的表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli][hɪnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
**It was her only hint of sympathy .**
它 曾是 她 仅有的 暗示 的 同情 .

这是她唯一流露出的同情。

“ [juː; jʊ][ədˈvaɪz][ˌem ˈiː][tuː; tə] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .
**“ You advise me to ? ” she asked quietly .**
“ 你 建议 我 到 ? ” 她 问 悄悄 .

“你建议我这么做吗？”她轻声问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
**“ I think it would be a pity to disappoint your mother ,**
“ 我 思考 它 会 是 一个 遗憾 到 辜负 你的 母亲 ,

“我觉得让妈妈失望会很可惜。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
**” with a light hand on her shoulder .**
” 和 一个 光 手 在 她 肩膀 .

“轻轻地把手搭在她的肩膀上。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] — [fɔːr] ['jɪrz] [ɪz] ['veri] , ['lɪt(ə)l] .
**“ You are so young — four years is very , little .**
“ 你 是 所以 年轻的 — 四 年 是 非常 , 小的 .

“你还太小了——四岁还很短。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hæf][ðə; ði][taɪm] ,
**Of course you could do the work in half the time ,**
的 课程 你 可以 做 这 工作 在 一半 这 时间 ,

当然，你完全可以在一半的时间内完成这项工作。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ædˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['stuːd(ə)nt] .
**but you admit that you are not an ardent student .**
但 你 承认 那 你 是 不是 一个 热心 学生 .

但你承认自己不是一个勤奋好学的学生。

[ɪf] ['noʊbɑːdi] [keɪm] [hɪr] [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] [ðæt] ['riːəli] ['niːdɪd] [tuː; tə] ,
**If nobody came here but the girls that really needed to ,**
如果 无人 来了 这里 但 这 女孩们 那 真的 需要 到 ,

如果只有真正需要帮助的女孩才会来这里，

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] .

| we | shouldn't | have | the | reputation | that | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不应该 | 有 | 这 | 名声 | 那 | 我们 | 有 | . |

我们不应该背负这样的名声。

[ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [pleɪs] [miːnz] [ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst]

| The | girls | to | whom | this | place | means | the | last | word | in | learning | and | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 到 | 谁 | 这 | 地方 | 方法 | 这 | 最后的 | 单词 | 在 | 学习 | 和 | 这 | 最后的 |

[greɪs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɑːr; ər]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

| grace | of | social | life | are | estimable | young | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 的 | 社会的 | 生活 | 是 | 可估量的 | 年轻的 | 女性 | , |

对于那些将这里视为学问巅峰和社交礼仪终点的女孩们来说，她们都是令人敬佩的年轻女性。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [æz; əz][juː; jʊ] .

| but | not | so | pleasant | to | meet | as | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 令人愉快的 | 到 | 见面 | 作为 | 你 | . |

但遇到你却并不愉快。

” [θriː] [wiːks] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] !

| ” | Three | weeks | — | but | he | had | waited | seven | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 三 | 周 | — | 但 | 他 | 有 | 等待 | 七 | 年 | ! |

“三周——但他等了七年！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

| “ | I | am | very | childish | , | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 非常 | 幼稚 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“我很幼稚，”女孩说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [steɪ] .

| “ | Of | course | I | will | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 我 | 将要 | 停留 | . |

“我当然会留下。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] .

| And | some | of | it | I | like | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 它 | 我 | 喜欢 | 非常 | 很多 | . |

其中有些我很喜欢。

[its] ['oʊnli] [ðæt] ['mæmə] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] .

| It's | only | that | mamma | doesn't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 那 | 妈妈 | 不 | 理解 | . |

只是妈妈不明白而已。

[ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'estəˌmeɪts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| She | overestimates | it | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 高估 | 它 | 所以 | . |

她高估了它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 回归类型(A Reversion To Type)
# 第2/2页

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði] [mɔ:r] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,
**Somehow , the more complete it is , the more like everything else ,**
不知何故 , 这 更多的 完全的 它 是 , 这 更多的 喜欢 一切 别的 ,

不知为何，它越完整，就越像其他事物。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
**the more you have to find fault with on all sides .**
这 更多的 你 有 到 寻找 过错 和 在 全部 侧面 .

你就越要挑剔各方的毛病。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [kʌm] [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] . ”
**I'd rather have come when mamma was a girl . ”**
ID 相当 有 来 什么时候 妈妈 曾是 一个 女孩 . ”

我宁愿在妈妈还是小女孩的时候就来。

“ [aɪ] [si:] .
**“ I see .**
“ 我 看 .

“我懂了。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] , [tu:] .
**I have thought that , too .**
我 有 想法 那 , 也 .

我也想过这个问题。

” [ɑ:] , [fu:l] , [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['sensləs] [hoʊp] !
**” Ah , fool , give up your senseless hope !**
” 啊 , 傻子 , 给 向上 你的 无意义的 希望 !

“啊，傻瓜，放弃你那毫无意义的希望吧！”

[ju:; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] — [ju:; jʊ][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] .
**You had your chance — you lost it .**
你 有 你的 机会 — 你 丢失的 它 .

你曾有机会，但你错过了。

[feɪt] ['kænɑ:t][stɑ:p][ænd; ənd][weɪt] [waɪl] [ju:; jʊ] [groʊ] [waɪz] .
**Fate cannot stop and wait while you grow wise .**
命运 不能 停止 和 等待 尽管 你 生长 明智的 .

命运不会停下来等待你变得睿智。

“ [wen] [ðæt] ['ʃædoʊ] ['kʌvərz][ðə; ði] [hɪl] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [fər'evər] .
**“ When that shadow covers the hill , I will give it up forever .**
“ 什么时候 那 阴影 封面 这 爬坡道 , 我 将要 给 它 向上 永远 .

“当那片阴影笼罩山丘时，我将永远放弃它。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] ['hɛnri:z] [waɪf][ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [kʌm] [ænd; ənd][help]
**Then I will write to Henry's wife and ask her to let me come and help**
然后 我 将要 写 到 亨利的 妻子 和 问 她 到 让 我 来 和 帮助
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**take care of the children .**
拿 关心 的 这 孩子们 .

然后我会写信给亨利的妻子，请求她让我去帮忙照顾孩子们。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] ['tu:tərɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .
**She will like it , and I can get tutoring if I want it .**
她 将要 喜欢 它 , 和 我 能 得到 辅导 如果 我 想 它 .

她会喜欢的，而且如果我需要的话，我也可以接受辅导。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌv] [ˌem 'i:] ,

| I | will | make | the | children | love | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 这 | 孩子们 | 爱 | 我 | , |

我会让孩子们爱上我，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['wɑ:ntɪd][ænd; ənd][kæn; kən][help] , ”

| and | there | will | be | a | place | where | I | shall | be | wanted | and | can | help | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 我 | 将 | 是 | 通缉 | 和 | 能 | 帮助 | , | ” |

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

| she | thought | . |
|---|---|---|
| 她 | 想法 | . |

“总有一天，我会在一个需要我、能够帮助别人的地方发挥作用，”她心想。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [slɪpt] ['loʊər] .

| The | shadow | slipped | lower | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 滑倒了 | 降低 | . |

影子往下移了一些。

[ðə; ði] [freʃ] [tɜ:rf] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['reɪz] , [ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] ,

| The | fresh | turf | steeped | in | the | last | rays | , | the | birds | sang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 草皮 | 浸泡 | 在 | 这 | 最后的 | 射线 | , | 这 | 鸟类 | 唱 | , |

新鲜的草皮沐浴在最后的阳光中，鸟儿歌唱着。

[ðə; ði] ['wɔ:rmɪŋ] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['veri] [kɔ:r] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

| the | warming | earth | seemed | to | have | touched | the | very | core | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变暖 | 地球 | 似乎 | 到 | 有 | 感动 | 这 | 非常 | 核 | 的 | 春天 | . |

地球变暖似乎触及了春天的核心。

[hɜ:r; hər] [hoʊps] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['i:gər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [tu:]

| Her | hopes | had | answered | the | eager | years | , | but | her | miracle | was | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 有 | 回答 | 这 | 渴望的 | 年 | , | 但 | 她 | 奇迹 | 曾是 | 也 |

['wʌndərf(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] .

| wonderful | to | be | . |
|---|---|---|---|
| 精彩的 | 到 | 是 | . |

她的希望终于得到了回报，但她的奇迹太过美好，难以置信。

[ə; eɪ] [laɪt] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [treɪ] [ɪn][hænd] .

| A | light | knock | at | the | door | , | and | a | maid | came | toward | her | , | tray | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 敲 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 一个 | 女佣 | 来了 | 朝向 | 她 | , | 托盘 | 在 | 手 | . |

门上轻轻传来敲门声，一名女佣端着托盘走了过来。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kɑ:rd] ['kerləsli] — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [bi:t] [ɪn][hɑ:rd]

| She | lifted | the | card | carelessly | — | her | heart | dropped | a | moment | and | beat | in | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 这 | 卡片 | 粗心大意 | — | 她 | 心 | 掉落 | 一个 | 片刻 | 和 | 打 | 在 | 难的 |

, [sloʊ] [θrɔbz] .

| , | slow | throbs | . |
|---|---|---|---|
| , | 慢的 | 悸动 | . |

她漫不经心地拿起那张卡片——她的心猛地一沉，然后剧烈而缓慢地跳动起来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][hɑ:t][ænd; ənd] ['brɪliənt] .

| Her | eyes | filled | with | tears | ; | her | cheeks | were | hot | and | brilliant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | ; | 她 | 脸颊 | 是 | 热的 | 和 | 杰出的 | . |

她眼中噙满了泪水；双颊滚烫，闪闪发亮。

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| “ | I | will | be | there | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | 是 | 那里 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“我马上就到。”

” [haʊ] [di:p] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] !

| ” | How | deep | her | voice | sounded | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 深的 | 她 | 嗓音 | 听起来 | ! |

她的声音听起来多么低沉啊！

[ðə; ði][gɜːrl] [slɪpt] [baɪ][hɜːr; hər] .
**The girl slipped by her .**
这 女孩 滑倒了 经过 她 .

女孩从她身边溜走了。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
**“ I was going anyway , ” she said softly .**
“ 我 曾是 去 反正 , ” 她 说 轻轻 .

“反正我本来就要去，”她轻声说道。

“ [gʊd] - [baɪ] !
**“ Good - by !**
“ 好的 - 经过 !

“再见！”

[dəunt] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [her] — [its] [dʒʌst] [raɪt] .
**Don't touch your hair — it's just right .**
不 触碰 你的 头发 — 它是 只是 正确的 .

别碰你的头发——它现在这样刚刚好。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət][went] [aʊt] .
**” She did not wait for an answer , but went out .**
” 她 做过 不是 等待 为了 一个 回答 , 但 去 出去 .

她没有等回答，就出去了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ə; eɪ][tɔːl] , ['iːgər] [mæn] [meɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
**As she passed by the little reception - room a tall , eager man made toward her**
作为 她 通过了 经过 这 小的 接待 - 房间 一个 高的 , 渴望的 男人 制成 朝向 她
[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
**with outstretched hands .**
和 伸展 双手 .

当她经过那间小小的接待室时，一个身材高大、热情洋溢的男人向她伸出了双手。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] .
**Her voice trembled as she laughed .**
她 嗓音 颤抖 作为 她 笑了 .

她笑的时候声音都颤抖了。

“ [noʊ] , [noʊ] — [aɪm][nɑːt][ðə; ði][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] ! ”
**“ No , no — I'm not the one , ” she murmured , “ but she — she's coming ! ”**
“ 不 , 不 — 我是 不是 这 一 , ” 她 低声说道 , “ 但 她 — 她是 未来 ! ”

“不，不——不是我，”她低声说，“但她——她要来了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神